



# Universidad Antonio de Nebrija

Master en Didáctica de la enseñanza del español  
como lengua extranjera (MEELE)

La enseñanza de ELE: aspectos interculturales en  
el ámbito de la mediación turística

NORA E. VALENTI TOLEDO

Tutora: Dra. Cristina Vela Adelfa

Octubre de 2006

## ÍNDICE

CAP. 1. INTRODUCCIÓN	4
CAP. 2. UNA APROXIMACIÓN AL MARCO TEÓRICO	10
2.1. Líneas teóricas relevantes para el estudio de la interculturali	10
2.1.1. Algunos conceptos fundamentales: lengua, cultura, civilización	11
2.1.2. La lengua como vehículo de la comunicación intercultural	13
2.1.3. La lengua y el concepto de identidad	14
2.1.4. La alteridad y sus confines	17
2.1.5. La cultura: una realidad múltiple	19
2.1.6. Culturas puras y mestizaje: la “intercultural”	21
2.2. De la competencia comunicativa a la competencia intercultural: los aportes de Canale, Van Ek y Bachean	22
2.2.1. Los descriptores sociopragmáticos en el <i>Marco de Referencia</i>	26
2.2.2. Del <i>discurso sobre el otro</i> al <i>diálogo con el otro</i>	27
2.2.3. El componente cultural y la no universalidad de las pautas culturales	28
2.2.4. El docente y las actitudes etnocéntricas: la diversidad como riqueza, no como limitación	30
2.2.5. ¿Qué modelo de sociedad adoptar?	32
2.2.6. La dimensión ideológica de la enseñanza de las lenguas	33
CAP. 3. CONCEPTOS CENTRALES QUE PUEDEN APLICARSE AL ESPAÑOL DEL TURISMO	36
3.1. El lenguaje del turismo: un sector algo ambiguo y huidizo	36
3.2. El viaje como puente entre nuevas culturas.	39
3.2.1. Algunas nociones relacionadas con la evolución del turismo	41
3.2.2. Sociedad industrial y postindustrial: algunos datos; el turismo	42
3.2.3. El turismo como negación del viaje	43
3.2.4. Documento de identidad para viajeros responsables	45
CAP. 4. CONTEXTO EDUCATIVO EN EL QUE SE INSERTA LA UNIDAD DIDÁCTICA QUE PRESENTAREMOS	47
4.1. Necesidades de los alumnos	48
4.2. Planificación general del curso	50

4.3. Planificación de la unidad	51
4.4. Condiciones para el desenvolvimiento de la unidad	53
<b>CAP. 5. UNIDAD DIDÁCTICA: UN MUNDO MULTICULTURAL Y MULTICOLOR</b>	<b>54</b>
Actividad 1. La ropa nos identifica	54
Actividad 2. Cultura y tradición	55
Actividad 3. Los colores de la diversidad	59
Actividad 4. Turismo sostenible	62
Actividad 5. La industria sin chimeneas	63
Actividad 6. Una ética para el turismo	67
Actividad 7. Un turista responsable	69
Actividad 8. El turismo del Milenio	71
Actividad 9. El turismo ético en la práctica	73
Tarea final. Un proyecto de turismo ético	74
<b>CAP. 6. CONCLUSIONES</b>	<b>77</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>79</b>
<b>ANEXO 1. Hombre con turbante</b>	<b>85</b>
<b>ANEXO 2. Documento de identidad para viajes sostenibles</b>	<b>86</b>
<b>ANEXO 3. América Latina: el gran negocio</b>	<b>89</b>
<b>ANEXO 4. El turista y viajero responsable</b>	<b>92</b>
<b>ANEXO 5. Empresas ecuatorianas reciben reconocimiento internacional</b>	<b>93</b>

## CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

La idea de hacer esta Memoria comenzó a gestarse en el 2004a partir de unas imágenes realizadas, en una campaña de sensibilización, para los catálogos del Centro Turistico Studentesco e Giovanile (CTS), asociación turística que se constituyó en Italia en 1974. Entre sus objetivos sociales estaba el de reconocer la exigencia de estudiantes y jóvenes de viajar, de conocer el mundo y sobre todo, las poblaciones locales con sus usos y costumbres. Se apuntaba a convertirlos en *viajeros curiosos e infatigables, pero cuya mirada estuviera abierta a lo nuevo, a lo diferente*, para la época significó una verdadera revolución cultural. La mencionada campaña publicitaria del llamativo título: *Rispetto. Mai viaggiare senza (Respeto. Nunca viajes sin él)*, consta de varias fotografías realizadas por Leo Barnett. En una de ellas (**Anexo 1**) se ve un africano –a quien dedico idealmente estas páginas - y en grandes letras, un cartel que atraviesa su figura, en el que se lee: *Ci sono luoghi in cui una foto può essere una condanna a morte [Hay lugares en los que una foto puede ser una condena a muerte]*. En caracteres más pequeños: *Per alcuni popoli dell’Africa, dell’America Latina e dell’Oriente, una foto può rubare l’anima. Prima di partire informati sulle culture locali. Questa è la prima forma di rispetto<sup>1</sup>*. Nos impactó lo de la información, preparación sobre las culturas que se van a encontrar, como forma de respeto y de aquí comenzó a generarse el resto.

El enfoque comunicativo en auge en la enseñanza de las lenguas – tanto general como para fines específicos- , nos ha demostrado que el aprendizaje es mucho más eficaz si, “en el desarrollo de los programas

---

<sup>1</sup> *Para algunas poblaciones de África, América Latina y de Oriente, una foto puede robar el alma. Antes de partir, infórmate sobre las culturas locales. Esta es la primera forma de respeto (traducción nuestra).*

didácticos, se toman como punto de partida las necesidades de los discentes y sus objetivos de comunicación, relacionados con el contexto en el que tendrán que desenvolverse” (Aguirre Beltrán, 1998: 13). Por ésto, estamos convencidos de que es posible enseñar nuestra lengua contribuyendo, contemporáneamente, a desarrollar en nuestros estudiantes la capacidad de descubrir que el turismo puede ser un maravilloso instrumento de educación y crecimiento. Se trata de formar mediadores capaces de valorar y de hacer respetar, cuando fuera necesario, las poblaciones que irán encontrando directa o indirectamente a lo largo de su vida profesional. Considerando estos dos aspectos, los objetivos finales de la Memoria son:

1. Proponer una metodología que conjugue la indagación teórica y la práctica respecto a la competencia pragmática en el marco de la interculturalidad.

2. Construir las competencias interculturales como un requisito de concienciación ineludible para formar personas respetuosas de la alteridad y de las diferencias que ésta implica

3. Diseñar una unidad didáctica que tenga en cuenta los resultados de la indagación teórica y contribuya al desarrollo de la competencia socio-pragmática en el ámbito del turismo.

La memoria está planteada de la siguiente manera: en el **Capítulo 2** se afrontan las líneas teóricas relevantes para el estudio de la Interculturalidad. Se inicia con el análisis de algunos conceptos fundamentales como *lengua, cultura*, y su evolución, hasta llegar al de *competencia cultural* que supera esta oposición y elimina las jerarquizaciones implícitas entre ambos términos: lengua y cultura pasan a ser consideradas como realidades indisociables. Posteriormente se analiza uno de los conceptos clave en Amin Malouf: la maravillosa particularidad que tiene la lengua de ser a un tiempo factor de identidad e instrumento de comunicación y luego, se intenta definir desde la perspectiva de varios

autores dos conceptos que suelen confundirse: *multicultural* e *interculturalidad*. Se examina en seguida, la necesidad de considerar la cultura como una realidad múltiple constituida por subculturas y culturas cercanas, ya que según Affaya, “sólo una verdadera interculturalidad, justa y humanista, puede desmitificar los estereotipos y las falsas imágenes”. Se evidencia luego cómo en muchas naciones se suele ocultar el mestizaje cultural, asumiendo como propio sólo aquello que da una imagen inmaculada de la identidad cultural.

En la segunda parte del capítulo 2 se hace una síntesis de los aportes realizados por diferentes lingüistas como Swain, Canale, Van Eck y Bachman hasta llegar al actual concepto de competencia comunicativa. Es Van Ek quien proporciona una minuciosa descripción de la *competencia comunicativa* - distinguiendo en ella seis componentes o subcompetencias que no se encuentran aisladas entre sí, sino que están interrelacionadas - la cual constituiría el antecedente más cercano al concepto de competencia intercultural. Bachman amplía el concepto al considerar que en la lengua hay dos grandes áreas de competencia: la *organizativa*, que incluye la gramatical y textual, y la *pragmática*, que abarca la ilocutoria y la sociolingüística; en cuanto a la *competencia intercultural*, la que más nos interesa, *desarrolla en el aprendiente ciertos aspectos afectivos y emocionales, entre los que destaca una actitud, una sensibilidad y una empatía especiales hacia las diferencias culturales*. Se mencionan, además, los descriptores sociopragmáticos del *Marco común de referencia para las lenguas* (2002), en el que se dice que “el alumno no adquiere dos formas de actuar y de comunicarse distintas y sin relación entre sí, sino que se convierte en *plurilingüe* y desarrolla una *interculturalidad*” para lo cual hay que trabajar erradicando prejuicios, pero también reflexionando críticamente sobre la propia cultura a partir de otros marcos de referencia” (Iglesias: 2000). Esto favorece el salto de cualidad de una competencia cultural que es descriptiva, explicativa (*discurso sobre el otro*) a una competencia

intercultural que es analítica, reflexiva (*el diálogo con el otro*). Se propone una reflexión sobre las relaciones que hay entre el componente lingüístico y el cultural, subrayando la atención que debemos poner al afrontar el tema para evitar fracasos o el reforzamiento de prejuicios, de estereotipos. Para ésto, la figura del docente es fundamental, debe ser capaz de individuar y delimitar la 'propia' cultura de la 'colectiva', para impedir presentaciones *etnocéntricas*, subjetivas o ideológicas dictadas por prejuicios religiosos, étnicos, políticos o de cualquier otro tipo. Por otra parte, para desarrollar la competencia intercultural el *Marco común europeo* menciona cuatro pilares fundantes a los que Sanz (2004) agrega de un modo explícito si se pretende tener una visión completa de los conflictos interculturales, otras variables como la conciencia de género, la conciencia nacional o la religiosa .

En el **Capítulo 3**, se afronta la temática del turismo como fenómeno de la sociedad contemporánea y de su lenguaje. En la enseñanza de las lenguas en general ha sucedido lo mismo que en la del lenguaje específico del turismo, es decir, se ha pasado de una dimensión en la que no se tenía en cuenta la realidad de la lengua en el momento de usarla, a una concepción en la que el sistema de signos que la componen, pasa a ser el medio por el cual los hablantes se comunican e interaccionan. En la programación de un curso de español del turismo se debería tener en cuenta: a) la perspectiva científica, es decir, los aspectos teóricos; b) la técnica, o sea la aplicación de la teoría, y c) la profesional. La metodología debe incluir tanto la perspectiva de la descripción lingüística como los aspectos pragmáticos y funcionales, se deberá situar el proceso de enseñanza-aprendizaje dentro de un marco fundamentado en la comunicación en el que se desarrollen los contenidos, gramaticales, discursivos, sociolingüísticos y socioculturales, propios de esta lengua de especialidad (Alvarez López, 2005). Posteriormente, se realiza una síntesis del proceso histórico de nacimiento y expansión del turismo a lo largo del

siglo XX y de sus consecuencias negativas, sea a nivel ambiental que de impacto sobre las poblaciones locales, ya que a menudo, transforma y trastorna la cultura y el ritmo de poblaciones antiquísimas. Por último, se hace mención a las diferentes relaciones que el usuario establece con los demás, individuos o grupos, implicados en la misma experiencia, ya sean turistas, organizadores o población local.

En el **CAP. 4** se traza un cuadro del contexto educativo en el que se desarrolla la Unidad didáctica que es el de la Mediación lingüística y cultural en la primera de las dos siguientes opciones: 1) Traducción en ámbito *turístico-empresarial*, 2) en los fenómenos migratorios. Los descriptores de competencia del ALTE<sup>2</sup>, correspondientes a nuestro nivel meta B2, nos servirán como marco para insertar subniveles de competencia propios del curso y de la unidad que deseamos diseñar y, para no extendernos en un nivel de programación general, traducimos el cuadro general. En base a los objetivos generales y a las competencias indicadas para el nivel **B2**, realizamos el programa general de este curso de *Lingua Spagnola*, dividiéndolo en Objetivos comunicativos, gramaticales y contenido temático. Dentro de este cuadro general, presentamos la unidad **cinco** que prevé una programación horizontal dividida en Contenidos funcionales, objetivos gramaticales e interculturales. Entre estos últimos: concientizar sobre los efectos negativos que puede ocasionar el turismo de masa y sobre la necesidad de informarse realmente sobre las costumbres, lo sagrado, lo prohibido en la cultura del país por visitar y sobre la importancia de salvaguardar el ambiente natural y cultural para las generaciones futuras; valorar positivamente las experiencias derivadas de un turismo sostenible y justo, que permite un contacto más auténtico con

---

<sup>2</sup> La **ALTE** o **Asociación Europea** de Examinadores de **Idiomas** (Association of Language Testers in Europe) es un organismo creado al amparo del Consejo de Europa que facilita certificaciones para estudiantes de idiomas a efectos de homologación y estandarización de los mismos. Esta asociación fue fundada en 1989 gracias a un acuerdo entre ocho Universidades e instituciones.



otras poblaciones y culturas. En el **CAP. 5** se desarrolla la Unidad didáctica; en la misma, para responder a las necesidades de nuestros estudiantes optamos por el enfoque comunicativo que nos permite desarrollar la competencia comunicativa, es decir “la capacidad de interaccionar lingüísticamente de forma adecuada en las diferentes situaciones de comunicación, integrando las habilidades necesarias”; para conseguirlo se debe recorrer “un esforzado camino en el que se van afianzando las competencias lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica” (Fernández, 2001: 17). Este enfoque -como el de tareas- prevé las situaciones en las que tendrá lugar la comunicación, se pregunta para qué se necesitará el lenguaje, qué es lo que se debe decir y lo que se necesita entender; en el enfoque por tareas, que privilegiamos en nuestra Unidad didáctica, se procura actualizar dichas situaciones para darles una respuesta que parta de la misma clase, lo cual genera la necesidad de procurarse los exponentes que posibilitan la actuación. A partir de la tarea elegida: “Un proyecto de turismo ético” se programaron los objetivos, los contenidos, las actividades, y las situaciones.

## CAP. 2. UNA APROXIMACIÓN AL MARCO TEÓRICO

### 2.1. Líneas teóricas relevantes para el estudio de la Interculturalidad

Casi todos sabemos - por experiencia propia o ajena - que no basta tener un nivel lingüístico adecuado en un idioma para evitar caer en los llamados “choques” o “malentendidos” culturales, cuando entramos en contacto con una cultura diferente de la nuestra, por muy parecidas que puedan ser ambas. De hecho, son numerosos las publicaciones referidas a la educación intercultural en las que se cuentan anécdotas, en algunos casos divertidas y en muchos otros no, cuyo común denominador ha sido la imposibilidad de entender lo que otros querían expresar o comunicar en ese momento. Para Knapp-Pothoff (cit. por Pugliese, 2004: 291), las investigaciones sobre la “comunicación intercultural” pretenden aclarar cómo las relaciones interétnicas pueden estar condicionadas “da problemi comunicativi non riconducibili al grado di competenza nella o nelle lingue usate, ma alla non condivisione delle differenti norme, per lo più implicite, che regolano e guidano il comportamento degli individui nella interazione sociale, vale a dire, alla loro cultura”<sup>3</sup>.

Será necesario, por lo tanto, revisar algunos conceptos como los de *cultura y lengua* que han cambiado en las últimas décadas gracias al avance de investigaciones interdisciplinarias como las de la psicología social, la antropología, la sociología y, en especial, la etnografía. Esto nos servirá posteriormente, para profundizar en las diferentes facetas que intervienen en la adquisición de la competencia intercultural.

---

<sup>3</sup> Traducción nuestra:... “por problemas comunicativos que no se pueden adjudicar al grado de competencia en la o en las lenguas usadas, sino al hecho de no compartir las diferentes normas, generalmente implícitas, que regulan y guían el comportamiento de los individuos en la interacción social, es decir, a su cultura”.

Además, nos proponemos reflexionar sobre las actitudes que el profesor mismo debería tener en cuenta a la hora de enseñar una lengua extranjera, a fin de facilitar el aprendizaje de dicha competencia, ya que debería actuar consecuentemente en todo momento. Esta actitud implica que las diferencias culturales no deben ser vistas – en circunstancia alguna – como elementos negativos o de ruptura, sino al contrario, como elementos que enriquecen nuestras vidas, la de nuestros estudiantes y, por ende, nuestras sociedades. Por otra parte, se verá la conveniencia – ya desde los primeros estadios de la enseñanza – de incluir en la programación, habilidades y conocimientos socioculturales que se irán haciendo más complejos a medida que se avance en el nivel lingüístico.

### **2.1.2. Algunos conceptos fundamentales: lengua, cultura, civilización**

Como decíamos, las investigaciones sociológicas, etnológicas, antropológicas, principalmente, que se han sucedido en las últimas décadas, no dejan de remarcar el hecho de que la *cultura* es algo muy amplio que incluye el modo de vida, los usos y costumbres, las creencias y conocimientos, la moral y las capacidades que han desarrollado el individuo y la sociedad en la cual vive. Este concepto antropológico de cultura (Hall, 1984 ) presenta dos aspectos: uno formal y “visible” y otro informal e “invisible”, el primer aspecto se puede describir sin excesivos problemas y se relaciona con las [mencionadas] costumbres y creencias compartidas por una determinada comunidad. El aspecto informal está representado por una serie de normas que el hablante asimila de forma inconsciente (Calvi, 2003: 110) y que son las más difíciles de modificar. Cuando se desconocen estas reglas lo más probable es que se produzcan

malentendidos o choques interculturales o que se llegue incluso, al total fracaso comunicativo.

En la enseñanza tradicional de las lenguas se tendía a identificar estos componentes bajo el término *civilización*, entendido de un modo positivo, jerarquizado, como todo lo producido por un cierto pueblo, mientras que la *cultura* podía ser extendida a todos los grupos étnicos, independientemente del valor que se le atribuyera. Pues bien, la adopción del concepto de *competencia cultural* - a partir de los años 80, aproximadamente - supera esta oposición y elimina las jerarquizaciones implícitas entre ambos términos. Lengua y cultura pasan a ser consideradas como realidades indisociables, dado el potente vínculo que existe entre ambas.

Antes de terminar con este apartado y dado que las definiciones de la palabra *cultura* son innumerables, según la perspectiva desde la cual se la analice - antropología, psicología, lingüística, etc - nos parece oportuna la definición realizada desde un punto de vista neutro por F. Poyatos (1994: 35)

*Una cultura puede definirse como una serie de hábitos compartidos[,] por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacional como individuales, y sus ideas acerca de su propia existencia y la de los otros miembros.*

Como podemos ver, es un concepto bastante amplio que sintetiza muchas de las definiciones que se encuentran diseminadas en diferentes textos. Al respecto, encontramos una síntesis apropiada en Martínez Lafuente (2005: 4-9), entre los autores citados encontramos a Kramsch, Brislin, Banks - su distinción entre *alta y baja cultura*

correspondería a lo que otros han llamado *cultura con mayúscula y minúscula* - Giddens, Lutz que analiza la influencia cognitiva y la motivadora/ emocional en la formación de la cultura. Concluye Martínez Lafuente (2005: 9) diciendo que “la cultura va íntimamente unida a la historia de la humanidad y se configura a través de ella: todos los pensamientos, sentimientos y actividad humana son naturales, pero, a su vez, son el resultado de experiencias históricas y personales que fundan la base cultural”. Por esto mismo, y dado que los seres humanos no compartimos los mismos mundos subjetivos - aunque a menudo lo parezca -, solemos tener diferentes percepciones de la realidad por lo cual puede ser arriesgado tomar un único grupo social como exclusivo punto de referencia cultural.

### **2.1.3. La lengua como vehículo de la comunicación intercultural**

Quizás se podría deducir de lo antedicho, que en este tipo de investigaciones el lugar dedicado al uso de la lengua como vehículo de la comunicación intercultural en general y de la negociación intercultural en particular, tendría que ser sumamente relevante. Sin embargo y, a pesar de que se reconoce implícita o explícitamente el papel fundamental que desempeña la lengua, resulta asombroso verificar, el breve y a veces exiguo espacio que gran parte de los investigadores de la comunicación intercultural como G. Hofstede (1991), F. Trompenaars et al. (1993, 2000), M. Gannon (1994) y S. Schneider et al. (1997), dedican a la lengua y al uso de la misma. De hecho, según van Hooft y Korzilius (2001), no deja de ser sorprendente constatar, que estos mismos autores esquivan y evitan el tema de la lengua, el uso de la misma como objeto de estudio y como eslabón no secundario de la cadena comunicativa, sea o no intercultural.

Una posible explicación a un fenómeno tan contradictorio como éste según los dos autores mencionados, podría encontrarse en el hecho de que, en primer lugar, muchos de esos investigadores proceden de ámbitos científicos tales como la etnografía, la organización de recursos humanos, la antropología, la sociología empresarial. En segundo lugar, por la conocida dificultad epistemológica para establecer un puente entre la realidad lingüística y la extra-lingüística, manifestada por los lingüistas mismos y los filósofos del lenguaje.

#### **2.1.4. La lengua y el concepto de identidad**

Pero, afortunadamente, son muchos otros los que reconocen no sólo el papel esencial que desempeña la lengua en la construcción de la propia identidad, sino que lo fundamentan en todo lo que escriben. Nos parece interesante como ejemplo, citar el caso del escritor Amin Malouf dado que su compleja identidad se ha formado gracias a numerosos componentes, a los cuales no quiere renunciar ni tampoco prescindir de ellos. Libanés, de madre melquita (católica griega) y de padre protestante, en un determinado momento de su vida por la diáspora, se verá obligado a dejar su tierra y emigrar a Francia junto a su familia:

*El hecho de ser cristiano y de tener por lengua materna el árabe, que es la lengua sagrada del islam, es una de las paradojas fundamentales que han forjado mi identidad. [...] el hecho de ser a la vez árabe y cristiano es una condición muy específica, muy minoritaria, y no siempre fácil de asumir, marca a la persona de una manera profunda y duradera (2004: 25). [...] Cada una de mis pertenencias me vincula con muchas personas, y sin embargo, cuanto más numerosas son [aquellas], tanto más específica se revela mi identidad (26).*

*[Insisto] gracias a cada una de mis pertenencias, tomadas por separado, estoy unido por un cierto parentesco a muchos de mis*

*semejantes; gracias a esos mismos criterios, pero tomados todos juntos, tengo mi identidad propia, que no se confunde con ninguna otra (27).*

Y que, agregaríamos nosotros, le confiere su identidad particular y diferenciadora: ser un individuo único e irrepetible que no se parece a otros sólo por compartir con ellos un credo o una nacionalidad. Este hábito mental – el de creer que para expresar la identidad de alguien es suficiente decir: “soy judío” o “soy kurdo” o “soy semita” – tan difundido hoy, resulta sumamente perjudicial y contraproducente por las actitudes integristas que suele provocar. Por ello se puede afirmar que

*Todos los seres humanos, sin excepción alguna, poseemos una identidad compuesta, basta con que hagamos algunas preguntas para que afloren olvidadas fracturas e insospechadas ramificaciones (p. 28).*

Pasemos ahora a analizar uno de los conceptos clave en el ensayista líbano-francés: el derecho inalienable de todo ser humano a conservar y usar su propia lengua y a la defensa de cualquier otra, cuya existencia se vea amenazada por la globalización o mundialización o como se la quiera llamar. Si somos capaces de emprender batallas parlamentarias para evitar la extinción de tal o cual especie amenazada, podremos ganar la batalla por la diversidad cultural sólo si estamos dispuestos a movilizarnos – material, intelectual y afectivamente – por la defensa de toda lengua que corra peligro de desaparecer. Es verdad que dos de las pertenencias más importantes que configuran una cultura y una identidad son la religión – que tiene vocación de exclusividad – y la lengua, que carece de dicha vocación, ya que como bien se sabe, una persona puede hablar muchos idiomas, pero no puede profesar contemporáneamente más que una sola fe. Veremos cómo la lengua es, en general, mucho más determinante que la esfera religiosa en la

configuración identitaria y cultural de una sociedad y que, a lo largo de la historia, se han producido numerosos y a veces sangrientos conflictos entre comunidades que practicaban sí la misma religión, pero que no compartían la misma lengua. Por ejemplo, católicos flamencos y valones, musulmanes turcos, kurdos o árabes, etc. Por otro lado, tampoco la unidad lingüística es capaz de garantizar hoy en Bosnia la pacífica convivencia de croatas católicos, serbios ortodoxos y musulmanes. Para reafirmar lo que dice, Malouf cita otro caso emblemático, Israel: si hoy es una nación no es sólo por el fuerte vínculo religioso que une a los israelíes, sino porque consiguieron proveerse de una lengua nacional, el hebreo moderno (p. 141). De hecho, resulta difícilmente confutable la afirmación de que se puede vivir sin tener religión alguna, pero no, sin poseer una lengua. No quisiera terminar este apartado sin citar nuevamente a Malouf, que resalta el valor identitario y social de la lengua:

*[...] tiene la maravillosa particularidad de que es a un tiempo factor de identidad e instrumento de comunicación. Por eso, [...] extraer lo lingüístico del ámbito de la identidad, no me parece ni factible ni conveniente. Es vocación de la lengua seguir siendo el eje de la identidad cultural, y la diversidad lingüística, el eje de toda la diversidad (p.142).*

Se puede concluir, es imposible hablar de “interculturalidad” si no partimos de un postulado básico: todo ser humano tiene el derecho inalienable de conservar su propia lengua y de utilizarla libremente en los contextos adecuados. Si bien estos conceptos son para muchos algo indiscutible, en cambio para otros, numerosos también, no dejan de ser meras palabras, vacías totalmente de sentido y de fundamento.



### 2.1.5. La alteridad y sus confines

En un artículo<sup>4</sup> precedente en el que hablábamos de la educación intercultural, mencionábamos la necesidad de definir las categorías de lo *multicultural e intercultural* pues, aunque similares, connotan dos conceptos muy diferentes que en muchas publicaciones aparecen confundidos. En esa ocasión decíamos que, siendo “el continente europeo en el que nos toca desarrollar nuestra labor como docentes de ELE, el gran reto, el gran desafío por el que tanto aboga el Consejo de Europa (Co. Eu.) es favorecer, estimular en las nuevas generaciones la conciencia de pertenecer a una sociedad intercultural (Alonso-Cortés y otros, 2002: 38-41) es decir una sociedad con grupos heterogéneos de personas -ya sea por su cultura, su nacimiento, su etnia, su religión- y cuyos miembros mantienen un tipo de relación en el que hay un contacto, un intercambio, un reconocimiento mutuo, en el que hay una aceptación activa del “otro”, del “diverso” que lo lleva a integrarse, donde la diversidad es vista como una diferencia positiva y por lo tanto, no se discrimina. También Baralo<sup>5</sup> realiza un análisis similar, al afirmar que

*... en las sociedades interculturales, [...] los diferentes grupos culturales, procedentes de nacionalidades distintas, viven dentro de un mismo territorio y mantienen abiertas las relaciones de interacción, intercambio y reconocimiento mutuo de sus propios valores y de sus modos de vida. Se puede hablar en estos casos de procesos de tolerancia activa y del establecimiento de relaciones de igualdad, donde todos*

---

<sup>4</sup> Cfr. Valenti, N. (2005).

<sup>5</sup> Cfr Baralo (2003). Si bien al escribir la mencionada ponencia no habíamos leído el interesante artículo de esta autora, hay varios puntos en los que coincidimos totalmente, por lo cual - y dada su autoridad y prestigio en el campo de la adquisición de lenguas extranjeras -nos apoyaremos en su artículo “Mestizaje e interculturalidad en la variación diatópica y su incidencia en español /LE”.

*tienen la misma importancia, donde no hay superiores e inferiores, mejores ni peores. La interculturalidad es un proceso, no un objetivo en sí mismo. (2003)*

Por su parte, Rodrigo Alsina (1997) entiende por *multiculturalismo* “la coexistencia de distintas culturas en un mismo espacio real, mediático o virtual; mientras que la *interculturalidad* serían las relaciones que se dan entre las mismas”. Dicho de otro modo, el multiculturalismo señalaría el estado, “la situación de una sociedad plural desde el punto de vista de comunidades culturales con identidades diferenciadas”; la interculturalidad, en cambio, “haría referencia a la dinámica que se da entre estas comunidades culturales”, o sea que la adquisición de una competencia intercultural no es algo que se produce automáticamente y aún las personas mejor dotadas, más sensibles hacia los contactos interculturales saben de las dificultades que se presentan cuando los que se comunican pertenecen a dos culturas diferentes.

Denis y Matas (2002) dicen que, en un mundo que se interconecta cada vez más, resulta difícil atribuir a una determinada sociedad un código específico por lo cual se hace necesario también relativizar la variable “cultura”. Recordemos además que, cuando dos personas pertenecientes a dos culturas diferentes se encuentran, en realidad los que se encuentran son actores individuales o colectivos, son mediaciones culturales, no la encarnación de la cultura misma a la que pertenecen. Por lo tanto, la identidad cultural no es más que un componente de la identidad personal, es decir que, el individuo selecciona las características que más le corresponden y las va adaptando. Además, si consideramos que la lengua está unida a las estructuras culturales de una comunidad, el tomar conciencia de los distintos significados de las palabras es un primer paso

importante; será necesario también que haya una lengua común porque para que haya comunicación intercultural hace falta un mínimo de conocimiento compartido. Los problemas se presentan a menudo porque se suele conocer muy mal las otras culturas y solemos conocerlas desde una posición etnocéntrica de universalización de nuestra propia cultura.

#### **2.1.6. La cultura, una realidad múltiple**

Por otra parte, son numerosos los especialistas en didáctica de las lenguas que, hoy en día, advierten claramente la necesidad de considerar la cultura como una realidad múltiple constituida por subculturas y culturas cercanas. García Santa -Cecilia (1996:19) dice, al respecto:

*Una misma lengua puede ser compartida por individuos que pertenecen a distintas nacionalidades y culturas. Esto ocurre especialmente en el caso del español, que hablan personas pertenecientes a realidades sociales y culturales muy diferentes. El profesor de español deberá transmitir a sus alumnos una visión plural del mundo hispanohablante aunque practique una norma lingüística determinada” (negritas nuestras).*

Es fácil deducir que se trata de un proceso de enriquecimiento ya que, como dice Affaya, (1996, cit por Rodrigo) “sólo una verdadera interculturalidad, justa y humanista, puede desmitificar los estereotipos y las falsas imágenes”. Este es uno de los mayores desafíos al que nos conduce la comunicación intercultural, nos obliga a movernos con puntos de vista alternativos, lo cual redundará en un ulterior beneficio, ya que aumenta nuestro nivel de complejidad cognitiva . Esto a su vez, determina una visión de los

otros más amplia y sutil, nos permite interpretaciones del otro mucho menos rígidas y más adaptables.

Estos conceptos, que constituirán objetivos interculturales en nuestras clases, serán retomados más adelante en el Capítulo 5 correspondiente a la Unidad Didáctica, cuando desarrollemos el concepto de turismo ético, responsable. Sólo manifestando una verdadera actitud intercultural, nuestra estructura mental será cognitivamente más compleja y más abierta, con lo cual se podrá evitar que juzguemos críticamente las culturas de los pueblos que vayamos a conocer.

### **2.1.7. Culturas puras y mestizaje. La “intercultural”**

Muchos prejuicios nacen de la falsa presuposición de que existen culturas “puras” y de la ignorancia, por ende, de que toda cultura es el resultado de un mestizaje producido a lo largo de los siglos – salvo casos excepcionales de total ausencia de contacto con otros grupos –, mestizaje que ha ido modificando lo que la hacía específica y que, en muchos casos, no siempre ha llevado a resultados positivos. Kymlicka (1996) dice que gran parte de los países americanos son multinacionales y poliétnicos, como les sucede a casi todos los países del mundo. A pesar de ser éste un hecho tan generalizado, muy pocos están preparados para admitir esta realidad y resulta sorprendente cómo en muchas naciones se suele ocultar el mestizaje cultural, asumiendo como propio sólo aquello que da una imagen inmaculada de la identidad cultural; sin embargo, apenas se comienza a indagar no resulta difícil descubrir la multiculturalidad de cualquier cultura. El hecho de confundir los términos *intercultural* y *multicultural* puede llevarnos a realizar varios errores: en primer lugar considerarlos sinónimos para definir una

sociedad formada por personas provenientes de culturas diferentes, podría hacernos creer que las sociedades eran originariamente monoculturales y que sólo han llegado a ser pluriculturales en un tiempo reciente. Y ésto como resultado de una serie de cambios en la estructura mundial que se han producido en las últimas décadas, de los que fundamentalmente se hace responsable al fenómeno de la inmigración (Del Olmo 2000: 54).

Pensar así es, como mínimo, ingenuo y alude a la creencia en un mito de tipo fundacional en el que todos ocupaban el sitio que les pertenecía y, en consecuencia, las sociedades eran monoculturales. Por el contrario, la historia nos enseña que este hecho es falso y que salvo rarísimas excepciones, los estados modernos no se formaron en base a una población homogénea desde el punto de vista religioso, cultural, etc. Justamente, continúa Del Olmo, uno de los rasgos idiosincrásicos del ser humano ha sido su capacidad de adaptación a casi todos los ecosistemas que existen en nuestro planeta y “en este deambular por el mundo, los grupos se han escindido, se han unido, han luchado, han cooperado, [...] se han dominado, copiado, etc., pero sobre todo se han mezclado [...]”.

Por lo antedicho, estamos de acuerdo con Nauta (1992: 10) cuando dice, para dar un ejemplo, que si consideramos la cultura española como todo lo que han producido los españoles en el transcurso de los siglos,

*está claro que ningún español posee la cultura española ni puede poseerla. Cada español posee una parcela de esa cultura [...]. Podemos hablar, entonces, de muchas culturas parciales o subculturas.*

Confirmando estas afirmaciones el historiador Botey Vallès habla de *espejismo* respecto al concepto de homogeneidad dentro de

cada cultura ya que ella “es polifacética y polifónica y en su interior existe una rica pluralidad de visiones. Y la suma de todas ellas [..] debería ser vista y escuchada como una gran polifonía”.

Por otra parte, en tanto seres humanos, en nuestra realidad más interna somos

*una unidad de contrarios que debemos armonizar [...]. La identidad [por lo tanto], no es algo fijo e inalterable, sino resultado siempre precario y frágil de un compromiso entre realidades diversas y aún opuestas.*

En otras palabras, debemos entender y asumir que una cultura nunca puede ser estática, pues “evoluciona a través de sus contactos y [..] lo intercultural es constitutivo de la identidad cultural. Una cultura no puede mantenerse nunca aislada del todo”. Por consiguiente, enseñar la cultura significará presentarla de una manera variada, múltiple, contextualizada.

## **2.2. De la competencia comunicativa a la competencia intercultural. Los aportes de Canale, Van Ek y Bachman.**

Dado que la bibliografía sobre el tema es muy amplia, en este párrafo nos limitaremos a señalar los pasos esenciales realizados hasta llegar al actual concepto de *competencia comunicativa* o sea, “la capacidad de interaccionar lingüísticamente de forma adecuada en las diferentes situaciones de comunicación, integrando las habilidades necesarias” (Fernández 2001:17). Recordemos que Swain (1980) y luego Canale (1983) incluían entre las destrezas o habilidades que la componen, cuatro categorías:

- la gramatical o lingüística, que comprende el dominio de las estructuras gramaticales;

- la discursiva, que alude a la coherencia y a la cohesión de los diferentes tipos de texto
- la estratégica, es decir todas las estrategias de tipo lingüístico que se utilizan para facilitar la comunicación,
- la sociolingüística o *sociocultural* que se refiere a las reglas sociales y culturales de uso que determinarán o no, la adecuación al contexto.

Este fue un aporte sumamente importante ya que se pasan a estudiar las diferentes facetas necesarias para llegar a la competencia comunicativa; se señala además, la necesidad de cubrir todos esos aspectos en la enseñanza de una lengua extranjera y de pasar, de la simple transmisión de conocimientos, a dar mayor relevancia a la formación cultural como parte ineludible del aprendizaje comunicativo. Más tarde, en 1986, Van Ek proporciona una minuciosa descripción de la competencia comunicativa, que constituiría el antecedente más cercano al concepto de competencia intercultural. Distingue en aquella, seis componentes o subcompetencias que no se encuentran aisladas entre sí, sino interrelacionadas:

- lingüística
- sociolingüística
- discursiva
- estratégica
- sociocultural
- social

Un año después, en 1987, Bachman contribuye a desarrollar el concepto, considerando que en la lengua hay dos grandes áreas de competencia (Oliveras, 2000: 23-24)

- la organizativa, que incluye la gramatical y textual,
- la pragmática, que abarca la ilocutoria y la sociolingüística

El modelo perfeccionado por Bachman se nutre de los modelos precedentes, pero presenta los componentes de la competencia comunicativa en una estructura jerárquica diferenciada. ¿En qué se distingue fundamentalmente respecto de los otros modelos? en que considera la *competencia estratégica* “como una capacidad más general de las personas para desarrollar determinados comportamientos”<sup>6</sup> y no, como un componente propio de la competencia comunicativa. Según Bachman,

*la competencia estratégica proporciona los medios para relacionar la competencia de la lengua con aquellos aspectos de contexto de situación en que tiene lugar su uso, y las estructuras del conocimiento sociocultural, es decir del conocimiento del mundo del usuario (Oliveras, 2000: 23-24),*

o sea, cuando estamos ante un comportamiento lingüístico, la competencia *estratégica* actúa, con el fin de producir interacción y comunicación, junto a la competencia comunicativa y al conocimiento del mundo. El *Marco común europeo* retoma el modelo propiciado por Bachman y ubica esta competencia de forma externa a las estrictamente relativas a la lengua, incluyéndola entre las competencias generales de la persona .

Veamos ahora lo que sucede con respecto a la competencia *sociocultural*: hace referencia a la capacidad de cada individuo para utilizar una determinada lengua, relacionando la actividad lingüística comunicativa con unos específicos marcos de conocimiento, propios de una comunidad de habla. Dichos marcos pueden ser total o parcialmente diferentes a los de otras comunidades y comprenden tres grandes campos:

---

<sup>6</sup> “Competencia comunicativa”: *Diccionario de términos clave* ELE (Centro Virtual Cervantes).



1. el de las referencias culturales de diverso orden
2. el de las rutinas y usos convencionales de la lengua
3. el de las convenciones sociales y los comportamientos ritualizados no verbales<sup>7</sup>

Respecto a la competencia que más nos interesa, *la intercultural*, aquí hacemos una simple mención pero seguiremos hablando de ella y ampliándola, a lo largo de los párrafos siguientes. En la actualidad, entre los enfoques que tienen en cuenta el desarrollo de la competencia *intercultural*, está el holístico (*The Holistic Approach*) que procura

*desarrollar en el aprendiente ciertos aspectos afectivos y emocionales, entre los que destaca una actitud, una sensibilidad y una empatía especiales hacia las diferencias culturales. Sólo así aquel superará el etnocentrismo sin renunciar ni a su personalidad ni a su identidad y, al reducirse el impacto del choque cultural, será capaz de convertirse en un mediador entre las culturas en contacto*<sup>8</sup>

Como es fácil percibir, el énfasis pasa de la cultura meta – igual a lo que sucede en otros enfoques- a las dos culturas en contacto, es decir, la propia y la extranjera. En la comunicación *intercultural*

*el proceso de descodificación –de negociación- con otras culturas implica establecer comparaciones, siempre odiosas, pero a mundo inevitables, entre lo cercano y lo distante, entre lo que es similar y lo que es distinto, teniendo siempre en cuenta que nuestro objetivo debe consistir en ir más allá de la comprensión periférica y superficial* (Iglesias, 2003: 24)

por lo cual será tarea nuestra propiciar el conocimiento y la identificación de lo que es diferente, a través de actividades que

---

<sup>7</sup> “Competencia sociocultural”: *Diccionario de términos clave* ELE (Centro Virtual Cervantes).

<sup>8</sup> “Competencia Intercultural”: *Idem*

‘provoquen’ en el aula el trabajo comparativo de “los modos de ser y de hacer de los nativos de las diferentes culturas”.

### **2.2.1. Los descriptores sociopragmáticos en el Marco de Referencia**

Somos nosotros, los profesionales dedicados a la enseñanza del español, quienes podemos favorecer o impedir la formación en los jóvenes de una conciencia intercultural por la que tanto brega el Consejo de Europa desde su creación. Recordemos que en el Capítulo 4 del *Marco común europeo de referencia para las lenguas (2002)* se dice que, cuando aprende una lengua “el alumno no adquiere dos formas de actuar y de comunicarse distintas y sin relación entre sí, sino que se convierte en *plurilingüe* y desarrolla una *interculturalidad*”. Dicho de otro modo: no abandona la cultura de origen sino que la enriquece cuando incorpora la nueva a su bagaje cultural. En el párrafo § 5.1.2.2. del *Marco* se sostiene que el desarrollo de las destrezas y las habilidades interculturales incluye

- *La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera,*
- *la sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas,*
- *de cumplir el papel de intermediario entre la cultura propia y la cultura extranjera y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas;*
- *de superar relaciones estereotipadas.*

Es decir que si queremos que se cumplan los objetivos de un aprendizaje intercultural debemos tratar de que nuestros aprendientes desarrollen una capacidad receptora frente a lenguas y culturas diferentes. Para ésto se favorecerá por un lado, la curiosidad y, por el otro, la empatía hacia sus miembros, lo cual se logra “trabajando las actitudes positivas respecto a la diversidad cultural y erradicando prejuicios, pero también reflexionando críticamente sobre la propia cultura a partir de otros marcos de referencia” (Iglesias: 2000). Podríamos decir que la enseñanza y aprendizaje de los contenidos culturales en clase “no estará orientada a que los alumnos lleguen a comportarse de igual manera que lo harían los nativos, reproduciendo sus comportamientos de forma mimética” sino a que sepan interpretarlos y entenderlos recurriendo a sus propios referentes, a sus “conocimientos precedentes, las experiencias y vivencias propias en la perspectiva de los contactos interculturales” (Guillén Díaz, 2004: 849) .

### **2.2.2. Del discurso sobre el otro al diálogo con el otro.**

¿Qué es lo que debemos enseñar, entonces? Según Guillén, será necesario “favorecer el desarrollo de capacidades que permitan al aprendiz implicarse más profundamente en este aprendizaje y en el descubrimiento del otro, implicación que acarrea una redefinición de su propia identidad”. Esto favorecerá el salto de cualidad de una competencia cultural que es descriptiva, explicativa (*discurso sobre el otro*) a una competencia intercultural que es analítica, reflexiva (*el diálogo con el otro*). Esta es la competencia que debemos desarrollar en nuestros estudiantes para que sepan colocarse en el punto justo al enfrentarse a culturas diferentes de la propia, ya sea en la vida diaria, cuando viajen o cuando, en el ejercicio de sus funciones

profesionales deban organizar un viaje o contactar alguna comunidad para programar un proyecto turístico de cooperación<sup>9</sup>.

Por otra parte, cualquier percepción del otro está situada en un aquí y ahora, por lo cual será el resultado de un contexto psicológico, mental y socio- histórico. Aquí es donde el profesor juega un papel decisivo porque dispone de un saber y, en gran parte de los casos, de una experiencia vivida en la cultura meta, pero su visión siempre será parcial y subjetiva. El profesor incluso el nativo, dispone sólo de una parcela de la cultura, no es el detentor de ésta, sino un mero testigo entre muchos otros, lo cual no se debe olvidar en ninguna circunstancia.

Así podremos enunciar con Denis y Matas Pla (2002: 25) que el objetivo global de una competencia intercultural en una clase de lenguas será el de prepararse a comunicar con el otro y ser capaz de comprenderlo mejor, competencia que será transitoria porque se trata de un proceso en movimiento que conduce a interpretaciones provisionales y relativas. De esta manera, hablaremos de una “intercultural” como hablamos de una “interlengua” en la adquisición de una lengua extranjera.

### **2.2.3. El componente cultural y la no universalidad de las pautas culturales.**

En el aula todas estas competencias deben ser absolutamente complementarias, privilegiar una en detrimento de las otras presupone, por ejemplo, preparar estudiantes que no dispondrán de la información necesaria para saber qué se espera de ellos en cada situación comunicativa en la que se deba usar la lengua meta. Al

---

<sup>9</sup> Justamente, es el caso de la Tarea final que se plantea en la Unidad didáctica que presentaremos en el Capítulo 5.

respecto, J. M. Cots (1994: 48) afirma que, si bien a nadie se le ocurriría cuestionar los esfuerzos, a veces enormes, que se dedican a la enseñanza de una estructura sintáctica,

*errores de tipo pragmático, discursivo o cultural pasan desapercibidos o simplemente no se les concede importancia. Y eso es así a pesar de los efectos negativos que este tipo de errores tienen en la relación social y de que muchos profesores han podido sufrir personalmente. La reacción usual del hablante nativo hacia [aquellos] no es la de adjudicarlos a una deficiente competencia lingüística del hablante no nativo, sino la de achacarlos a características personales como falta de tacto, rigidez de carácter, falta de simpatía, etc.*

Nos encontramos ante “una gramática cultural oculta que, si no se domina, da lugar en la comunicación a casos de incompreensión, conflicto, choques culturales y malentendidos”. Una vez más se evidencia que no es suficiente la simple adquisición del sistema lingüístico para garantizar la comprensión, y que no es posible disociar “en el plano de la comunicación la lengua de la realidad que subyace, es decir del bagaje cultural: la cultura” (Guillén Díaz, 2004: 838). Sólo con dicha información cuando el estudiante se encuentre en un país en el que se habla la lengua estudiada, observan Miquel y Sans (2003), podrá elegir en cada caso, entre “seguir siendo extranjero” o adecuarse a lo que culturalmente se exige o se presupone. Las autoras proponen una reflexión sobre las relaciones que hay entre el componente lingüístico y el cultural y muy certeramente, apuntan a la atención que debemos poner al afrontar el tema para evitar fracasos o, lo que es peor, el reforzamiento de prejuicios, tópicos o estereotipos.

Es en este punto, en el de los aspectos culturales, en el que hay que controlar más la inferencia y frenar las generalizaciones de nuestros estudiantes, puesto que el objetivo primordial del componente cultural permitirá apreciar que las pautas de cada

cultura *no son universalmente válidas* y que lo que es bueno o justo para mí, no necesariamente lo será para “el otro”.

### **2.2.3. El docente y las actitudes etnocéntricas. La diversidad como riqueza, no como limitación.**

Para lograr ésto, la figura del docente es fundamental, ya que debería ser capaz de autoanalizarse para poder centrar lo que le es “desconocido” y, en especial, tendría que ser capaz de individuar y delimitar la ‘propia’ cultura de la ‘colectiva’, para impedir presentaciones *etnocéntricas*<sup>10</sup> y, en la medida de lo posible, tratar de evitar una visión subjetiva o ideológica dictada por prejuicios religiosos, étnicos, políticos o de cualquier otro tipo. Sólo de esta manera el docente puede fomentar el respeto a la diversidad, considerándola como un elemento positivo y enriquecedor, a través del conocimiento de los demás y de sus maneras de vivir y de pensar; sólo así se educa para la tolerancia. Se evitan de este modo, las situaciones de conflicto que se manifiestan cuando las propias pautas sociales cobran un valor inesperado en otros contextos culturales, con los consecuentes choques y malentendidos pues, como decíamos en el párrafo anterior, las conductas compartidas por un grupo pueden resultar específicas y propias para otros

---

<sup>10</sup> El Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (RAE) dice sobre el *etnocentrismo*: tendencia emocional que hace de la cultura propia el criterio exclusivo para interpretar los comportamientos de los otros grupos, razas o sociedades. Es lamentable al respecto -porque parte de un evidente prejuicio, que es exactamente lo contrario de lo que promueve la educación intercultural- la actitud de algunos profesores de ELE cuando en sus aulas se refieren al español de Hispanoamérica como de ‘serie B o C’, cuando lo correcto sería hablar de variantes y remarcar, en cambio, todos los elementos que unen y que le otorgan al español o castellano esa enorme riqueza que otros idiomas nos envidian.

grupos sociales. Según García-García (2001)<sup>11</sup> en las sociedades pluriculturales se alcanza una dimensión más amplia de la cultura, que implica el compromiso por parte del individuo de ser más conciente, de cuestionar estereotipos, de compartir experiencias culturales diversas, en definitiva, de ampliar el universo cultural. Es indudable el condicionamiento que ejerce la cultura a la que pertenecemos y que puede determinar visiones etnocéntricas en las que se valora al otro a partir de lo propio, enjuiciándolo y separándolo de la sociedad,

*[..] el estereotipo y el prejuicio son los procedimientos cognitivos que están en la base de las ideas, actitudes, creencias, opiniones, normas y valores que alimentan las concepciones racistas [..]. En la enseñanza de idiomas asistimos en nuestras aulas al encuentro de diversas culturas y modelos culturales [..] con conocimientos cimentados en su propia cultura y éste es el eje fundamental en el aprendizaje de la nueva lengua [..]. El enfoque intercultural en la enseñanza [..] de idiomas, posibilita el análisis de contenidos culturales, valores, creencias e ideas intrínsecas en el aprendizaje de un idioma, atiende a factores afectivos, cognitivos y situacionales y fomenta la competencia intercultural con la que el individuo puede desarrollar la convivencia y las habilidades culturales.*

Como podemos ver, en nuestro quehacer de enseñantes las armas más inmediatas y eficaces que tenemos a disposición para evitar o combatir estereotipos, prejuicios o actitudes racistas es, justamente, el desarrollo de la mencionada competencia intercultural.

---

<sup>11</sup> P. García-García (2001) "La cultura, ¿universo compartido?. En este artículo, la autora analiza la definición de "cultura" desde varias perspectivas: antropología psicológica, antropología, sociología, cognitivismo, etc. y proporciona una serie de recursos en el marco de la educación intercultural.

### 2.2.5. ¿Qué modelo de sociedad adoptar?

Ahora bien, nadie pone en duda que los cambios sociales verificados en las sociedades desarrolladas en las últimas dos décadas, han sido vertiginosos. Asistimos a derrumbes simbólicos – el Muro –, a la desaparición de los confines nacionales en la Unión Europea, a la llegada masiva de inmigrantes provenientes de países de todos los puntos del planeta determinando en Europa un “mosaico” de lenguas, religiones, etnias, culturas, a veces diametralmente opuestos, que conviven en espacios, a menudo, restringidos. De aquí el gran reto: ¿qué actitud adoptar? ¿la del ‘crisol’ efectuado en el continente americano por ingleses, españoles y portugueses según el cual, cada diferencia cultural se debía fundir en una nueva realidad y la fase *multicultural* debía ser transitoria, a la espera de la homogeneización? (Balboni, 2003:17); ¿la de las décadas de los ‘50 y ‘60 cuando dominaba el principio: si quieres formar parte de nuestra sociedad, tienes que borrar tu individualidad, olvidarte de tus orígenes, aprender nuestra lengua, nuestros usos y costumbres, adoptar nuestros valores?

Ya en la década del ‘80 este concepto de ‘masa’ ligado a una nación, comienza lentamente a desaparecer hasta que en los años Noventa, a la Unión Europea se la llama a dar una respuesta fundamental, de alcance histórico, a esta nueva mezcla de las antiguas “masas” que se reagrupan en otras nuevas. La “masa-nación” no desaparece, lógicamente, sino que es cortada transversalmente, es decir, ‘invadida’ en los barrios, en las escuelas, en los hospitales y cárceles por personas que provienen de otras naciones y que esta vez no están dispuestas a disolverse en el seno de las sociedades que los acogen. Como decíamos, los organismos competentes llamados a opinar o a legislar sobre un problema tan



delicado, tan acuciante, tan complejo como el de la inmigración, se han pronunciado inequívocamente por el modelo intercultural:

[..] *l'Unione Europea ha operato una scelta chiara per un modello interculturale (anche se i testi del U. E.usano " multicultural") e chi opera in questo continente deve tener conto di questa essenziale scelta strategica del nostro contesto socio-politico futuro (Costa-Peretti, 1993:138)*<sup>12</sup>.

La UE sabe que la actitud contraria, la del recelo, la desconfianza ante "lo diverso", puede provocar y de hecho, ya ha provocado por un reflejo de autodefensa, el nacimiento y el desarrollo de peligrosos integrismos "identitarios" con los nefastos resultados que todos conocemos. El miedo a la pérdida de las "monoidentidades" -según Malouf - es lo que destruye la riqueza de las sociedades multiculturales.<sup>13</sup> El gran capital de las sociedades democráticas - y esto lo debemos reafirmar hasta el cansancio en nuestras clases - radica, justamente, en el conjunto formado por sus individuos y por sus diferentes componentes culturales.

## **2.2.6. La dimensión ideológica de la enseñanza de las lenguas**

Nos parece oportuno comentar las reflexiones realizadas por Marta Sanz con respecto al concepto de competencia intercultural. Si bien para desarrollar dicha competencia de un modo global el *Marco común europeo* menciona cuatro pilares fundantes - el saber, el saber

---

<sup>12</sup> [..] la Unión Europea ha efectuado una elección clara optando por un modelo intercultural (si bien los textos de la UE usan "multicultural") y quien opera en este continente debe tener en cuenta esta elección esencial y estratégica de nuestro contexto socio-político futuro (traducción nuestra).

<sup>13</sup> A. Maalouf (1999). *L'identità*

hacer, el saber sobre el otro y un saber cultural -, ella considera necesario además, incluir de un modo explícito

*otras variables que atravesarían transversalmente todos y cada uno de los saberes que se acaban de enumerar, a saber: la conciencia de género, la conciencia nacional o la [...] religiosa como variables que ningún analista de la realidad puede obviar, si pretende tener una visión completa de los conflictos interculturales (2004:191)*

ya que, frecuentemente, dichas variables quedan comprendidas bajo la etiqueta de la variable de clase. Si gracias a un rudimentario “instinto cultural” logramos criticar numerosos elementos de nuestra cultura “occidocéntrica” mientras que otros, piensan que todo lo foráneo, lo que viene de afuera nos agrede y es insoportable, “debe de existir un justo medio, una virtud que ha de ser el horizonte para la formalización en competencia, de ese instinto intercultural, de ese sentido de común humanidad que después, llevaremos a las aulas” (p.183).

Más adelante dice Sanz que no es posible hablar de educación ni de interculturalidad si no se habla de política, es más, sin dejar de asumir una posición clara al respecto, ya que hombres y mujeres lo que buscan es “un lugar en la sociedad civil y en presencia o en previsión del conflicto, asumen un lugar en la *polis*” (p.183); este concepto de política es el que sugiere Pierre Bordieu, uno de los más importantes mentores para que el instinto intercultural derivara en competencia. Por otro lado, continúa Sanz, Geneviève Zárte (2002) evidencia el origen geopolítico de las iniciativas gubernamentales cuyo objetivo es “la formación de intermediarios culturales y que cristalizan en el nuevo *Marco común europeo* [...]” (183). Zárte subraya el hecho de que los cambios que se realizaron en el panorama internacional a partir del 1989, “han contribuido a

recordar la dimensión ideológica de la enseñanza de las lenguas [...]”.

Si queremos incidir positivamente como enseñantes en el marco de nuestra compleja sociedad contemporánea y ser verdaderamente creíbles, según Sanz quizás,

*... la actitud formativamente honesta sea tomar postura, definir y explicitar el lugar desde el que se habla, el objetivo con el que se habla, sin pretender “venderle” a nadie una fingida máscara de inocencia y de buenas voluntades universales, es preciso ejercer una autocrítica que nos ayude a huir, [..] (p.184)*

como formadores, de asumir posiciones rayanas en la ingenuidad más demagógica y en visiones adulteradas de la realidad. De esta manera podremos ser, verdaderamente, formadores.

Pasaremos ahora en el próximo capítulo a analizar algunas características propias del lenguaje del turismo y del fenómeno turístico en general.

### CAPÍTULO 3. CONCEPTOS CENTRALES QUE PUEDEN APLICARSE AL ESPAÑOL DEL TURISMO.

#### 3.1. El lenguaje del turismo: un sector algo ambiguo y huidizo

Si bien hay sectores de los microlenguajes o lenguajes especialísticos o para fines específicos, o como se los prefiera llamar, que han sido abundantemente estudiados y analizados desde diferentes perspectivas, no ha sucedido lo mismo con el lenguaje del turismo<sup>14</sup> que se presenta a los ojos de los estudiosos de un modo más huidizo y quizás, ambiguo. ¿Cuáles podrían ser las causas que explicarían dicho fenómeno? Quizás, porque este ámbito ha construido su propio lenguaje reelaborando diferentes aportes provenientes por ejemplo, de la historia del arte, de la economía, de la geografía, etc. Es verdad también que respecto a los estudios en este sector, se ha pasado de unos primeros análisis focalizados en el léxico, a nuevas y más enriquecedoras perspectivas de estudio que ponen el acento en el tipo de destinatario y, por ende, dan prioridad a los aspectos pragmáticos y a los procesos de textualización. Dicho de otro modo, en un ámbito restringido como es el de la enseñanza del lenguaje específico del turismo ha sucedido lo mismo que en el de la enseñanza de las lenguas en general, es decir, se ha pasado de una dimensión en la que los enfoques estructuralistas no tenían en cuenta la realidad de la lengua a la que se enfrentaría el alumno cuando tuviera que usarla, a los enfoques comunicativos en los que dicha concepción de la lengua cambia, es decir, el sistema de signos que la componen pasa a ser el medio por el cual los hablantes se comunican e interaccionan.

Volviendo al lenguaje del turismo y en cuanto a su variedad en la actualidad, bien dice Maria Vittoria Calvi en *Il linguaggio spagnolo del turismo* que “[...] dal punto di vista delle varietà testuali, si va dalla ricchezza stilistica

---

<sup>14</sup> Es necesario destacar, que no todos los especialistas están de acuerdo en que el español del turismo corresponde a la categoría de una lengua especial porque para Moreno García y Tuts, por ejemplo, “no constituye un lenguaje específico ya que se nutre de otros muchos campos. Lo que [...] resulta específico es la manera de abordarlo o la concentración de unas características en un momento didáctico determinado” (2004: 1186) y para corroborar su hipótesis citan a M. T. Cabré (1993: 137). Nosotros, en cambio, estamos de acuerdo con Calvi o con Álvarez López en que sí pertenece a la categoría de los microlenguajes.

della letteratura di viaggio al ‘minimalismo’ della lengua di sopravvivenza per il turista, basata su *routines* verbali altamente prevedibili” (2005: 33)<sup>15</sup>. En consecuencia, cuando se habla de programar un curso de español del turismo -y lo veremos más adelante en el apartado § 4.1 cuando analicemos las necesidades de nuestros estudiantes - la situación pareciera complicarse ulteriormente ya que según Alesón (cit. por Alvarez López, 2005) los aspectos a considerar son, por un lado

- la perspectiva científica, es decir, los aspectos teóricos,
- la técnica, o sea la aplicación de la teoría
- la profesional

Como lengua de especialidad que es, el español del turismo constituye una variedad funcional de la lengua común; por lo tanto, si bien comparte algunas características propias de aquella, al mismo tiempo se distingue en su particularidad, puesto que

*posee una terminología propia y unos rasgos lingüísticos, pragmáticos y funcionales característicos. El profesor tiene que tener [muy presentes] estos aspectos [...] a la hora de programar un curso de español del turismo, aplicando, primero, una metodología que incluya tanto la perspectiva de la descripción lingüística como los aspectos pragmáticos y funcionales y, segundo, situando el proceso de enseñanza-aprendizaje dentro de un marco fundamentado en la comunicación, en el que se desarrollen los contenidos gramaticales, discursivos, sociolingüísticos y socioculturales propios de esta lengua de especialidad (Alvarez López, 2005)<sup>16</sup>.*

---

<sup>15</sup> Calvi, M.V. “[...] del punto de vista de las variedades textuales, se va desde la riqueza estilística de la literatura de viaje al ‘minimalismo’ de la lengua de supervivencia para el turista, basada en rutinas verbales sumamente previsibles” (33). Calvi, estudiosa que desde hace años se ocupa en Italia del análisis de fenómenos lingüísticos y glotodidácticos concernientes, sobre todo, la lengua española, hace en este libro un análisis pormenorizado del lenguaje del turismo, de sus aspectos lexicales, de la publicidad y promoción turística, de los perfiles textuales y la comunicación y de los problemas didácticos derivados. Además, en la parte final proporciona una riquísima bibliografía actualizada -en varias lenguas- que resulta sumamente útil para los del sector.

<sup>16</sup> En su artículo, Alvarez López insiste sobre la necesidad de programar cuidadosamente -por parte del profesor- las clases de español del turismo ya que las necesidades de los aprendientes de este ámbito profesional son de tipo lingüísticas, pragmáticas y funcionales. Propone un ejemplo práctico de unidad didáctica, según el enfoque por tareas, específica del ámbito de la restauración.

Como podemos ver, al tener en cuenta todos estos factores estamos considerando por un lado, lo que son las características lingüísticas (en el más amplio sentido) del ámbito del turismo y, al mismo tiempo, se está subrayando la importancia que adquiere esta lengua desde la perspectiva de la “funcionalidad -especialmente cuando se emplea en sectores profesionales concretos- sin olvidar los aspectos culturales propios de cada contexto social o cultural” (Alvarez López). Si bien es cierto que los manuales específicos para el español del turismo no son muchos<sup>17</sup>, la tendencia actual parecería seguir una curva creciente respecto al número de publicaciones; en cambio no se nota, proporcionalmente, un aumento de artículos o libros que hagan reflexiones generales sobre el lenguaje del turismo y que realicen análisis textuales específicos.

Para terminar este párrafo, aunque muchos conceptos serán retomados al hablar de la unidad didáctica, sintetizamos lo expresado por Moreno y Tuts citando a Vez (2000:124) respecto a las dos importantes funciones que tiene el lenguaje: 1) la *ideacional* que expresa que el lenguaje *es* acerca de algo; 2) la *interpersonal* que manifiesta que *hace* algo en el ámbito de la interacción social. Desde el punto de vista de los actos de habla que deberán expresar los futuros profesionales del turismo, indudablemente, es la función *interpersonal* la que nos interesa ya que, al hilo de nuestras reflexiones sobre cómo formar a nuestros estudiantes y del papel que desempeñarán en la sociedad, esto afecta la metodología que sigamos “ya que, aunque no lo parezca, desde este sector se pueden transmitir valores” (Moreno y Tuts 2004:1197); nosotros estamos convencidos de que, *sobre todo* desde este sector se pueden transmitir valores, por lo cual, subrayaremos la especial atención que se debe poner sea en los *contenidos* de la información que transmitirán los futuros mediadores, como en el *léxico*, los *giros lingüísticos*, e incluso el *tono*

---

<sup>17</sup> Algunos manuales para el turismo: Aguirre Beltrán (1994) *Servicios turísticos*. SGEL; Moreno y Tusts (1997) *El español en el hotel*. SGEL; M. Goded y R.Varela (2004) *Bienvenidos I e II*, Clave ELE; en Italia: M.V.Calvi y N. Provoste *Amigo viajero. Cuaderno de español para el turismo*, 2002, Zanichelli. Desde el punto de vista teórico y general: *Introducción al Turismo* (1998), Organización Mundial del turismo. En el momento en que terminábamos esta Memoria, nos enteramos de la publicación del libro *Lengua y comunicación en el español del turismo*, Madrid, Arco/Libros, 2006 de M.V.Calvi en el que “se afronta el marco teórico de referencia proporcionando muchos ejemplos de uso- en una perspectiva pragmático-discursiva- pertenecientes a un amplio corpus de textos reales”. Seguramente un libro para leer.

utilizado para la comunicación con los clientes o con las poblaciones que acogen.

### 3.2 El viaje como puente entre nuevas culturas.

Viaggiare significa ignorare i fastidi esterni e lasciarsi andare interamente all'esperienza, fondersi con tutto quello che ci circonda, accettare tutto quello che succede e così, in questo modo, fare finalmente parte del paese che si attraversa. È questo è il momento in cui si avverte che la ricompensa sta arrivando.

Freya Stark, *Le porte dell'Arabia*<sup>18</sup>.

Para comenzar, no olvidemos el hecho de que el viaje es una de las formas que tenemos de entrar en contacto con culturas nuevas y que “no existe mejor puente entre personas, ideas, ideologías, culturas que viajar, ello puede alimentar la comprensión dentro de un país y entre países” (Powel, cit. por Moreno García y Tuts, 2004: 1185). A partir de esto insistiremos en la necesidad de enseñar contenidos socioculturales para lograr que nuestros estudiantes algún día, en el ejercicio de sus funciones profesionales – y en la esfera privada- sean capaces de transformar una horda de turistas pronta a devastar todo lo que tenga a su alcance, en grupos respetuosos de los lugares y gentes que encuentran en sus desplazamientos. Para ello, insistimos, habrá que comenzar siempre de un análisis de las necesidades según los diferentes sectores de especialización y teniendo en cuenta las características personales propias de los estudiantes de turismo ya que

*alguien que acompaña a un grupo, a menudo se convierte en mediador/a, no sólo entre la cultura visitada y la visitante, sino entre las mismas personas que componen el mismo grupo. De ahí la importancia de programar actividades para el aula que potencien esta habilidad [..]” (Moreno y Tuts 2004 :1187).*

Deberá realizarse además, cuando sea posible, un análisis de los tipos de turista<sup>19</sup>. Veamos al respecto la definición oficial que da la Organización

---

<sup>18</sup> “Viajar significa ignorar las molestias externas y dejarse llevar directamente por la experiencia, fundirse con todo lo que nos rodea, aceptar todo lo que sucede y así, de esta manera, formar finalmente parte del país que se atraviesa. Y éste es el momento en el que se advierte que la recompensa está llegando” (Freya Stark, *Le porte dell'Arabia*. Traducción nuestra).

Mundial del Turismo -OMT- : “Turista es aquella persona, no residente, que pernocta al menos una noche en el país que visita”, mientras que Cohen nos proporciona otra mucho más completa:

[...] è colui che si mette in viaggio volontariamente e per un periodo di tempo limitato, mosso da un'aspettativa di piacere derivante da condizioni di novità e di cambiamento sperimentate in un itinerario di andata e ritorno, relativamente lungo e non ricorrente (Cohen E., cit. por Savelli, 2002:47).<sup>20</sup>

Justamente por provenir de una publicación específica sobre el turismo, el autor pone el acento en los aspectos intencionales y en las expectativas subjetivas del turista. Cohen aísla seis dimensiones del rol turístico que se encuentran explícita o implícitamente en la definición mencionada. El turista,

- es un viajero *temporáneo*, es decir que se distingue del nómada o de otros tipos de viajeros permanentes por el hecho de que posee una morada y un domicilio permanentes que son válidos mientras dura el viaje;

- es un viajero *voluntario*, pues se diferencia del exiliado, del refugiado o del prisionero de guerra en cuanto la posibilidad de partir o de volver la determina él mismo;

- sigue un *recorrido cerrado* de ida y vuelta o bien circular, en el cual el punto de partida es también el de llegada y ésto lo distancia notablemente de los emigrantes que generalmente efectúan sus viajes en una dirección única, es decir, de una residencia estable a otra<sup>21</sup>;

---

<sup>19</sup> En Moreno y Tuts (2004:1188-9) se analizan los diferentes tipos de turista: culto, de masas, *jet-set* y los roles a ellos asociados.

<sup>20</sup> “[turista] es quien decide desplazarse voluntariamente y por un periodo de tiempo limitado, movido por una expectativa de placer que derivan de condiciones de novedad y de cambio experimentadas en un itinerario de ida y de vuelta, relativamente largo y no recurrente”. El libro *Sociología del turismo*, adoptado en Italia en la mayoría de las carreras universitarias que tienen que ver con el turismo, analiza desde el punto de vista sociológico, la bibliografía internacional publicada sobre este fenómeno y, al mismo tiempo, profundiza en el fenómeno del turismo en su compleja interacción de aspectos culturales, sociales y económicos, vistos también en una perspectiva histórica y mostrando, además, las transformaciones en curso en una amplia estructura social. El libro se divide en las siguientes partes, I: “Turismo y ciencias sociales”; II: “El nacimiento y la primera evolución del turismo moderno”; III: “Sociedad opulenta y turismo de masa”; IV: “La perspectiva del turismo en la sociedad postindustrial”, V y última: “Líneas de investigación y de profundización” (traducción nuestra)

<sup>21</sup> Sin embargo, se puede considerar como caso particular el de los emigrantes *golondrinas*, que también realizan recorridos cerrados de ida y vuelta aunque, evidentemente, no podemos hablar en ese caso, de viajes turísticos.



- realiza un viaje relativamente *largo*; quien, en cambio, hace desplazamientos breves o excursiones que se resuelven en una jornada, no pertenece a esta categoría;

- sigue un recorrido *no recurrente* o, por lo menos, realizado esporádicamente a diferencia de los que poseen segundas casas o de los que recorren diariamente diversos kilómetros por razones laborales;

- realiza el viaje con objetivos no instrumentales; el desplazamiento no es funcional a algo que sea diferente o externo, sino que tiene su fin en sí mismo, lo cual excluye, obviamente figuras de viajeros como los diplomáticos, los misionarios, los hombres de negocios, los representantes de comercio, etc.

### **3.2.1. Algunas nociones relacionadas con la evolución del turismo.**

Recordemos, además, que respecto a otros lenguajes específicos, el del turismo es aquél en el que mayor relevancia tienen los factores tradicionales e interculturales. Para poder encuadrar correctamente este fenómeno en toda su complejidad, no debemos descuidar la mención de algunos factores de tipo histórico que nos permitan comprender que los aspectos dominantes del actual turismo de masa no tienen casi nada que ver con las aventurosas exploraciones de lugares recónditos y remotos que se llevaron a cabo en los siglos pasados, sobre todo a partir del descubrimiento de América. Un análisis cuidadoso, sin embargo, nos permitirá individualizar algunos componentes que funcionan hoy y que se encontraban otrora, como *el contacto con lo nuevo y lo diferente*, características indudables de la experiencia del viaje, si bien hoy en día el impacto está ampliamente reducido por la organización moderna de los viajes (Calvi, 2005: 35). En el pasado se evidenciaron las formas más conflictivas de la experiencia del viaje, puesto que el mencionado contacto con lo desconocido y diferente –ya sea en la comunicación con los indígenas, que en la descripción de lo real - se debió afrontar con la casi total ausencia de modelos.

### 3.2.2. Sociedad industrial y postindustrial: algunos datos. El turismo.

Dado que, uno de los objetivos de esta Memoria es reflexionar sobre cómo se puede formar profesionales del turismo que posean una visión intercultural, por un lado y que, nos desviaríamos demasiado de lo que pretendemos mostrar, por el otro, nos limitaremos simplemente, a presentar los elementos que consideramos pertinentes a los fines de nuestra investigación. Para ésto trataremos de ilustrar ciertos cambios producidos en el pasaje de la sociedad industrial a la postindustrial que afectaron directamente la concepción misma del turismo, del turista y de todo lo relacionado con ello<sup>22</sup>.

Podemos decir que, prácticamente el turismo como amplio fenómeno social se consolida unos diez o quince años más tarde de la finalización de la segunda guerra mundial, si bien ya en las primeras décadas del siglo XX había comenzado a difundirse la experiencia del viaje, en estratos sociales cada vez más amplios, debido a la introducción en el campo laboral de las vacaciones que finalmente pasaron a ser retribuidas. Como consecuencia de la democratización del viaje, cambia la manera de presentar a los turistas ya que comienzan a aparecer descriptos de una manera impersonal, es decir, como clientes de una industria que permite masivos desplazamientos de personas, algunos pocos –como los intelectuales, por ejemplo – contraponen a la figura del ya masificado ‘turista’, la condición del ‘viajero’ reivindicando la auténtica experiencia cultural que éste realiza.

Por otra parte, no debemos olvidar que la estandarización del turismo, está estrechamente unida al desarrollo de la sociedad industrial, a su idea de un bienestar cada vez mayor y de un progreso irreversible. Por lo tanto rechazar este modelo representa uno de los aspectos de la disconformidad

---

<sup>22</sup> En <http://www.solidea.org/ospiti/aitr/carta.htm>, la web de una ONG italiana que forma parte de la Associazione Nazionale Turismo Responsabile (traducción al español) hay una excelente síntesis de la evolución del turismo a nivel mundial y de los desastres ocasionados por un turismo no planificado. Se pone como ejemplo lo sucedido en la isla de Bali, en Tailandia.

al comportamiento irresponsable que aquella ha propiciado. El hombre rudo e inculto que ha podido acceder a los privilegios reservados anteriormente a las *élites* y que, además, los ha usado indiscriminadamente, sin pensar en las consecuencias negativas que muchas veces ello acarrea, es sumamente criticado por los intelectuales: el *antiturismo* es una reacción contra la democratización del viaje que implicó la industrialización (Leed, cit. por Calvi 2005: 41). Un elemento fundamental en esta sociedad emergente es el de la difusión, inmediata y contemporáneamente, de las informaciones a través de los medios de comunicación, éstos a su vez, modifican la concepción del tiempo y del espacio y con ello –y es lo que queremos subrayar –de los modos de pensar, de los esquemas mentales, de las tradiciones y de la cultura: estamos hablando de profundas transformaciones sociales.

### **3.2.3. El turismo como negación del viaje.**

Ante este panorama, será lícito preguntarnos entonces, si el turismo en su forma contemporánea conserva aún los caracteres esenciales del viaje. Parecería que la respuesta es forzosamente negativa, ya que, si nuestro terreno de aventuras corre por las invisibles ondas del éter, lo lejano, la alteridad se reduce a fragmento estrepitoso casi folklórico de realidades que nunca existieron; la imagen turística se propone así como referente real de la experiencia turística, a menudo, perdiendo incluso por el camino hasta la memoria del lugar al cual se refiere. Según Raffestin (1986), de esta manera el viaje pierde todas sus valencias autodefinitorias – lo único real es el desplazamiento físico de un lugar al otro - porque se reduce a una operación de verificar la bondad de la imagen que se realiza en el interior de la esfera cultural del turista.

Las últimas consideraciones que haremos sobre este tema, nos permitirán relacionarlo con el del turismo *sostenible* que es, evidentemente, *responsable* y que consideramos el indudable punto de partida para tratar de

revertir de alguna manera, el difícil panorama turístico actual en lo que se refiere a la situación del ecosistema mundial.

Es la red global del turismo internacional la que detenta los numerosos microcosmos “artificiales”, aislados física y funcionalmente del territorio que los cobija, dando vida a menudo a coexistencias no fáciles de gestionar: sobre todo en los países en vías de desarrollo. El espacio de estos nuevos “santuarios” materializa evidentemente la lógica que los sostiene: exaltación del aislamiento del entorno llegando incluso a veces, a la construcción de barreras físicas; triunfo de lo efímero, de lo exótico, del desafío hombre-naturaleza, del cambio perpetuo, de la fragmentación: es ésta la experiencia que se comercializa (Minca, 1996:75).

Por último, recordemos que si hay algo que distingue, a veces profundamente, cada una de las experiencias turísticas, son las diferentes relaciones que el usuario establece con los demás, individuos o grupos, implicados en la misma experiencia, ya sean turistas, organizadores o población local. Este es el punto que nos interesa destacar particularmente porque si queremos formar futuros mediadores en el ámbito turístico del español, capaces de resolver los problemas que se les presenten y además, que sean sensibles a la dramática complejidad de dicho fenómeno, deberemos transmitirles lo que ya notaron, algunos antropólogos norteamericanos a partir de los años 70. Nos referimos a la heterogeneidad étnica del continente americano y la cercana convivencia de muy diferentes estadios de desarrollo, que conducen a formas de contacto y de intercambio cultural, entre las cuales la turística asume cada vez mayor importancia, planteando nuevos interrogantes en lo que respecta al impacto entre poblaciones y culturas diferentes:

*Il turismo si presenta agli antropologi come fenomeno che muove da motivazioni culturali e al tempo stesso come potente fattore de mutamento culturale. I loro studi sulle culture locali, marginali o isolate, etnicamente distinte, fanno spesso riscontrare improvvise fratture, processi di*

*distrutturazione, situazioni di tensione e di conflitto conseguenti all'impatto col turismo.* (Smith, cit. por Savelli, 2002:62)<sup>23</sup>

### 3.2.4. Documento de Identidad para viajes sostenibles

Para terminar, debemos mencionar el hecho que si bien son numerosos los documentos publicados y los llamamientos realizados por organismos oficiales como la OMT, la ONU, la UNESCO sobre la promoción del turismo ético, responsable o sostenible (ver Anexos o documentos mencionados en la Memoria), también son numerosas las ONG que han respondido al llamado o se han anticipado al mismo, denunciando ante organismos internacionales algunas situaciones insostenibles para las poblaciones locales *invadidas* y *avasalladas* en su identidad. En Italia entre esas ONG –comunicadas a nivel europeo con las de otros países- podríamos mencionar *Solidea*, *ACRA*, *ICEI*, etc, que están realizando una tarea de concientización y de educación a todos los niveles, a partir de la escuela; en todas se menciona la necesidad de prepararnos cuando estemos por viajar, para no correr el riesgo de llevarnos en el equipaje “nuestro” modelo consumístico. Promocionan una oferta de formas aún marginales de turismo a bajo impacto ambiental y social, numéricamente limitada a pocos touroperadores. Si bien usa las mismas infraestructuras del “gran turismo” por lo que concierne al transporte y las comunicaciones, se diferencia del mismo en los siguientes aspectos: **a)** el tipo de estructuras receptoras utilizadas y los servicios ofrecidos, **b)** la elección de localidades de destino poco frecuentadas, **c)** la propuesta de un contacto diferente con la realidad local, abierto también a los aspectos sociales más problemáticos del país de destino, **d)** el pedido de un rol más activo del turista en el viaje y de un comportamiento más responsable: respeto del ambiente, de las tradiciones locales, mayor tolerancia hacia una organización logística menos

---

<sup>23</sup> “El turismo se presenta a los antropólogos como fenómeno que parte de motivaciones culturales y, al mismo tiempo, como potente factor de modificación cultural. Sus estudios sobre las culturas locales, marginales o aisladas, étnicamente diferenciadas, permiten verificar, a menudo, fracturas imprevistas, procesos de deestructuración, situaciones de tensión y de conflicto como consecuencia del impacto con el turismo” (traducción nuestra).

eficiente y e) posibilidad de aunar formas de turismo responsable a proyectos de intervención en ámbito rural, valorizando el ambiente y los recursos económicos y socio-culturales locales.

Estos son a grandes rasgos, los conceptos que deseamos hacer conocer e inculcar en nuestros futuros mediadores turísticos. Pasamos ahora a hablar de nuestro contexto de enseñanza.

#### CAP.4 . CONTEXTO EDUCATIVO EN EL QUE SE INSERTA LA UNIDAD DIDÁCTICA

En base a la reforma de los estudios universitarios italianos, en vigor desde el año académico 2002/2003 se introdujeron numerosas novedades ya sea en la tipología, en la denominación, como también en la duración de las diferentes carreras universitarias. La Universidad para Extranjeros de Siena (*Università per Stranieri di Siena*) ha implementado hace algunos años el Diploma en Mediación lingüística y cultural (*Mediazione linguistica e culturale*) cuyo ciclo de estudios dura tres años. Entre sus objetivos formativos está el de proporcionar:

- una sólida base lingüística en tres lenguas, de las cuales al menos una de la Unión Europea, y en las respectivas culturas;
- una adecuada preparación general en campo económico jurídico, histórico-político, socio-antropológico, histórico-artístico y literario;
- los instrumentos para la comunicación y la gestión de la información;
- adecuados conocimientos de la problemática de ámbitos de trabajo específicos (instituciones públicas, empresas productivas, culturales, turísticas, ambientales, etc) en relación a las necesidades del territorio, a sus posibles evoluciones, haciendo referencia también a las *dinámicas interétnicas e interculturales* (cursivo nuestro).

Hay que agregar que dentro del *curriculum* general de Mediación, se ofrecen dos opciones, la primera es la que aquí nos interesa:

1. Traducción en ámbito turístico-empresarial
2. Mediación lingüística y cultural en los fenómenos migratorios.

Los alumnos que utilizarán la planificación general y la unidad que presentamos constituyen un grupo de nivel homogéneo de español (B2, con el B1 ya certificado por un examen) y pertenecen a la primera rama de especialización en Mediación, la turístico-empresarial. No debemos olvidar que, estos estudiantes futuros profesionales del turismo, “trabajen en el sector que trabajen transmitirán sus propias opiniones, de manera

involuntaria o inconciente, a las personas con las que se interrelacionen, y lo harán utilizando para ello los recursos lingüísticos que le habremos ayudado a desarrollar en la clase de español” (Moreno y Tuts, 2004: 1.197), por lo cual deberemos insistir en la necesidad de que vayan adquiriendo un código deontológico que les dé la sensibilidad necesaria en el momento de elegir los términos, las expresiones con las cuales transmitir la historia, las tradiciones o la religión de un pueblo, para evitar caer en la “fossilización de estereotipos” y para no dar “una visión parcial de la realidad sociocultural” local (2004: 1.197).

#### **4.1. Necesidades de los alumnos:**

Las posibles salidas profesionales para quienes eligen la opción turístico empresarial son: instituciones públicas o privadas italianas o extranjeras que tengan que ver con el ámbito de la traducción y del contacto entre lenguas y culturas en los sectores de las relaciones internacionales en las empresas turísticas; asistencia lingüística a las empresas turísticas y en los ámbitos institucionales, todo lo que concierne a la redacción de textos en lengua extranjera, gestión de personal, de investigación documental, de comunicación, de relaciones públicas, etc.

Los alumnos deben conjugar el aprendizaje del nivel de lengua meta (**B2**) con una serie de necesidades propias del nivel profesional. Los descriptores de competencia del ALTE<sup>24</sup> nos servirán como marco para insertar subniveles de competencia propios del curso y de la unidad que deseamos diseñar. Para cada nivel y respecto a las cuatro destrezas lingüísticas básicas, se proponen cuatro sectores de descripción:

1. las capacidades generales típicas
2. las capacidades típicas en el sector Turismo y Relaciones Sociales
3. las capacidades típicas en el sector Trabajo

---

<sup>24</sup> La sigla *ALTE* denomina a la Asociación de Evaluadores Europeos. Se utilizan estos descriptores porque el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002) no utiliza estos cuatro ámbitos de descripción que son los que permiten incluir, más detalladamente, el ámbito de una enseñanza para un entorno profesional específico, como es nuestro caso.



#### 4. las capacidades típicas en el sector Estudio

En nuestro caso tomaremos en consideración las que pertenecen a nuestro nivel meta, o sea el B2 y, para no extendernos en un nivel de programación general, transcribimos – traduciéndolo- el cuadro general<sup>25</sup>:

<b>NIVEL B2</b>		
<b>Capacidades generales</b>		
<b>Audición/Producción oral</b>	<b>Lectura</b>	<b>Producción escrita</b>
Es capaz de seguir o producir un mensaje sobre un argumento familiar o sostener una conversación acerca de una vasta gama de argumentos.	Es capaz de leer velozmente un texto para buscar informaciones relevantes y entender instrucciones detalladas o consejos.	Es capaz de tomar apuntes mientras una persona habla o de escribir una carta que incluya solicitudes aún no estándar
<b>Capacidades típicas en el sector Turismo y Relaciones Sociales</b>		
<b>Audición/Producción oral</b>	<b>Lectura</b>	<b>Producción escrita</b>
Es capaz de sostener una conversación sobre varios argumentos y experiencias di tipo profesional y personal.	Es capaz de comprender informaciones detalladas, por ejemplo términos di cocina y abreviaciones usadas en los anuncios inmobiliarios.	Es capaz de escribir a un hotel para preguntar por la disponibilidad de ciertos servicios, por ejemplo dietas especiales o servicios para discapacitados.
<b>Capacidades típicas en el sector Trabajo</b>		
<b>Audición/Producción oral</b>	<b>Lectura</b>	<b>Producción escrita</b>
Es capaz de recibir y transmitir mensajes aún delicados, durante el transcurso de una jornada laboral	Es capaz de comprender la mayor parte de la correspondencia, de los informes y del material informativo escrito sobre productos de diferentes tipos con los cuales podría entrar en contacto.	Es capaz de ocuparse de los pedidos de rutina relativos a productos o variados servicios.
<b>Capacidades típicas en el sector Estudio</b>		
<b>Audición/Producción oral</b>	<b>Lectura</b>	<b>Producción escrita</b>
Es capaz de realizar una presentación clara sobre un argumento familiar y responder a preguntas previsibles o de tipo factual.	Es capaz de leer velozmente un texto para extraer informaciones relevantes y aferrar los significados principales.	Es capaz de tomar simples apuntes que podrían ser sucesivamente usados para escribir un ensayo breve o para ser revisados por terceros.

<sup>25</sup> Actualmente en la página web > [http://www.alte.org/can\\_do/work.php](http://www.alte.org/can_do/work.php)<

## 4.2 Planificación general del curso

Respondiendo a estos objetivos generales y a las competencias indicadas para el nivel **B2**, el programa general de este curso de *Lingua Spagnola* es el siguiente:


UNIDAD	OBJETIVOS COMUNICATIVOS	OBJETIVOS GRAMATICALES	CONTENIDO TEMÁTICO
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Describir y comparar la situación de diferentes países en términos de relaciones económicas.</li> <li>- Hablar de costes de un proceso.</li> <li>- Formular planes o intenciones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Repaso de las estructuras del nivel inicial</li> </ul>	Las relaciones económicas: procesos de integración regional (creación de la CEE) y de cooperación al desarrollo.
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Referir y relacionar acontecimientos pasados.</li> <li>- Referirse y reconstruir una fecha.</li> <li>- Pedir y facilitar información sobre las causas del desarrollo.</li> <li>- Hablar de las características de un determinado hecho del pasado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- marcadores temporales</li> <li>- Oraciones temporales con <i>cuando</i>.</li> <li>- Uso de los pretéritos perfecto, imperfecto e indefinido.</li> </ul>	Procesos de integración en el área del español: CAM, MERCOSUR, Pacto andino. Consecuencias en los planes turísticos.
3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pedir y conceder permisos</li> <li>- Explicar un itinerario.</li> <li>- Introducir una justificación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pronombres de OD y OI (posición respecto al verbo).</li> <li>- Formas de obligatoriedad y necesidad (<i>deber, tener que, hay que, etc.</i>)</li> <li>- adverbios de lugar</li> </ul>	Las relaciones entre Norte y Sur: sus consecuencias para el ambiente. Fenómenos globales: la deforestación, erosión y desertificación.
4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hablar de las causas y consecuencias de algo.</li> <li>- Expresar opiniones y preferencias.</li> <li>- Hacer comparaciones.</li> <li>- Contrastar informaciones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- demostrativos y comparativos</li> <li>- uso del verbo <i>parecer</i></li> <li>- uso del pronombre <i>se</i></li> <li>- uso del subjuntivo con verbos de opinión.</li> <li>- subordinadas causales</li> </ul>	Los problemas del medio ambiente: posibilidad de acuerdos globales. La energía "limpia": energías solar y eólica. Un proyecto especial en Patagonia.
5	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hablar de la cultura y tradiciones de poblaciones indígenas hispanas.</li> <li>- Presentar información sin precisar el sujeto</li> <li>- Expresar acuerdo o desacuerdo total o parcial</li> <li>- Justificar y argumentar opiniones</li> <li>- Dar consejos; manifestar amabilidad</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- uso del verbo <i>soler</i></li> <li>- construcciones de pasiva y <i>se</i> impersonal.</li> <li>- uso del subjuntivo con verbos de influencia y de opinión</li> <li>- presente continuo</li> <li>- imperativo (afirmativo y negativo)</li> </ul>	La industria sin chimeneas: cuánto le da el turismo a la economía. Diferentes tipologías de turismo y de turista. El Turismo sostenible, ético o responsable. La OMT y la UNESCO.

	-Expresar apreciaciones o juicios de valor	-subordinadas sustantivas	
6	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hablar de acciones y sucesos futuros</li> <li>-Expresar deseos en el futuro</li> <li>- Formular hipótesis</li> <li>- aconsejar y recomendar en modo personal e impersonal</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Morfología y uso de las formas de futuro.</li> <li>- morfología y usos del condicional y del pretérito imperfecto del subjuntivo.</li> <li>- subordinadas condicionales.</li> </ul>	El turismo y el ecosistema: capacidad de absorción de un ecosistema. La posibilidad de evaluar el impacto ambiental de una empresa turística.
7	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Referir lo dicho por otros</li> <li>- Expresar condiciones</li> <li>- Formular y rechazar propuestas</li> <li>- Expresar deseos</li> <li>-Relacionar información mediante la expresión de finalidad</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- estilo directo e indirecto</li> <li>- morfología y uso del pretérito pluscuamperfecto del indicativo.</li> <li>- subordinadas concesivas.</li> <li>- subordinadas finales</li> </ul>	La mediación en el ámbito del Turismo. Agencias de viaje; instituciones estatales. La promoción de la empresa turística.

### 4.3 Planificación de la unidad

En este cuadro general la unidad<sup>26</sup> que presentamos es la **cinco** y prevé la siguiente programación horizontal:

<sup>26</sup> Aunque todos lo sabemos, no está de más recordar que cada unidad didáctica para ser completa, “debe presentar contenidos culturales, debe desarrollar las cuatro habilidades de base más las otras habilidades integradas y las de estudio, debe tener contenidos pragmáticos, funcionales, debe guiar en la reflexión sobre los aspectos lingüísticos (fonológicos, lexicales, morfosintácticos, textuales) y no verbales (kinésicos, proxémicos, objetuales)” (Balboni, 2000: 88) .Traducción nuestra.

	Objetivos gramaticales	Contenidos funcionales	Objetivos interculturales
<b>Unidad 5</b> 	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Uso del verbo <i>soler</i> (revisión)</li> <li>- Presente continuo</li>   <li>- Construcciones de pasiva y <i>se</i> impersonal.</li>   <li>- Imperativo afirmativo y negativo (revisión y nuevos usos)</li>   <li>- Uso del subjuntivo con verbos de influencia y de opinión (revisión)</li>   <li>- Conectores para expresar acuerdo o desacuerdo total o parcial</li>   <li>- Presente continuo</li>   <li>- Subordinadas sustantivas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Buscar información específica, desarrollo de estrategias de lectura</li> <li>- Hablar de la cultura y tradiciones de poblaciones indígenas hispanas.</li>   <li>- Presentar información sin precisar el sujeto</li>   <li>- Dar instrucciones y consejos; manifestar amabilidad; conceder permiso</li> <li>- Justificar, argumentar y valorar opiniones; argumentar a favor o en contra de una idea.</li>   <li>- Expresar acuerdo o desacuerdo total o parcial</li>   <li>- Formular un diagnóstico económico de necesidades.</li>   <li>- Expresar apreciaciones o juicios de valor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Concientizar sobre los efectos negativos que puede ocasionar el turismo de masa.</li>   <li>- Reflexionar sobre la importancia de salvaguardar el medio ambiente natural y cultural para las generaciones futuras.</li>   <li>- Valorar positivamente las experiencias derivadas de un turismo sostenible y justo, que permite un contacto más auténtico con otras poblaciones y culturas.</li>   <li>- Concientizar acerca de la necesidad de informarse realmente sobre costumbres, lugares sagrados, lo prohibido en la cultura del país o región por visitar.</li>   <li>- Proporcionar las herramientas necesarias para buscar la información adecuada</li> </ul>

#### 4.4 Condiciones para el desenvolvimiento de la unidad:

Los estudiantes y la docente se conocen dado que, al menos por uno o dos cursos antes del presente, ha sido su profesora. Las clases se efectúan en un aula amplia que permite desarrollar sin problemas y en breve tiempo, dinámicas diferentes. En la unidad, tales dinámicas se indican con los siguientes símbolos:



Individual



en parejas



grupos de 4



toda la clase



grupos de 3

En la clase los alumnos se hallan delante de un pupitre que contiene la pantalla de un ordenador, el teclado y el espacio para realizar actividades de escritura tradicional con cuaderno y lápiz. Las sillas son giratorias y permiten un rápido cambio de frente.

En el espacio ocupado por el docente (dado que, por desgracia, existe una tarima) hay una gran pantalla de proyección y un pizarrón, muchas de las actividades planificadas incluyen el uso de estos recursos. El docente se colocará estratégicamente fuera de la tarima y en las dinámicas que así lo permitan, limitará su intervención directa.

# Un mundo multicultural y multicolor



## Actividad 1. La ropa nos identifica



1.1. Muchos países tienen trajes típicos que forman parte de su tradición, algunas seculares. Emparejad las prendas de vestir con los países en los que se usan ¡Cuidado! algunas de estas ropas corresponden a más de un país y hay uno solo que no tiene ninguna prenda.

- |                      |             |
|----------------------|-------------|
| • turbante           | • Perú      |
| • huipil             | • España    |
| • lliclla            | • Guatemala |
| • pollera            | • Chile     |
| • poncho             | • Panamá    |
| • guayabera          | • Filipinas |
| • botas de carpincho | • Argentina |
| • traje de luces     | • Libia     |
| • mantón de Manila   | • Sudán     |
| • tzute              | • Marruecos |
| • chilaba            | • Ecuador   |
| • chal               | • Cuba      |
| • sombrero jipijapa  |             |
| • corte              |             |



### Solucionario

*huipil, tzute y corte:* Guatemala, zonas mayas de México, Honduras  
*turbante y chilaba:* Sudán, Marruecos, Libia, etc (habitantes del desierto),  
*sombrero jipijapa:* Ecuador  
*traje de luces y mantón de Manila:* España  
*lliclla y pollera:* Perú, pueblos andinos  
*poncho:* Argentina, Chile y gran parte de Sudamérica  
*botas de carpincho:* Argentina  
*guayabera:* Cuba y países del Caribe  
*chal:* prenda femenina que se usa en numerosos países



1.a. Probablemente no habéis podido emparejar todas las prendas de vestir del ejercicio anterior. Trabajad junto con la pareja que tenéis a vuestro lado ¿cuáles son los elementos que os quedan sueltos? Ahora consultad algunas páginas web para saber qué es cada prenda. Gana el grupo que termine primero:

Puedes utilizar: ><http://www3.unileon.es/dp/jmr/dicci/0000.htm>< (variantes del español)  
><http://www.hispanicus.com/drle>< (regionalismos de la lengua española)



**1.2. Elige un traje típico de tu país o de algún otro que hayas visitado y piensa cómo lo describirías en pocos minutos y anota lo básico para referirlo oralmente en la puesta en común.**



**1.3. Ahora cada uno describe en dos minutos el traje en el que ha pensado. Entre todos decidimos cuál es el que más nos ha impresionado.**

*Dinámica de clase:*

En la comparación entre trajes típicos (europeos, dada la proveniencia de la mayoría de los alumnos) debieran encontrarse casos de coincidencia. En ese caso, se podría inducir un comentario sobre el mestizaje y sobre el hecho de que una costumbre, una prenda u objeto que creemos pertenece a un país o cultura desde siempre, en realidad es herencia de otra cultura, en la que incluso podría haber desaparecido. Se puede analizar el ejemplo del “mantón de Manila”, originario de la China y hoy símbolo andaluz, así llamado porque en la época colonial era comercializado desde China a través de las Filipinas, que pertenecían a España.

## Actividad 2. Cultura y tradición



**2.1 Observad con atención estas fotografías ¿de qué lugar del mundo nos están hablando?**

*Dinámica de clase:*

Las fotografías se proyectan en la gran pantalla que está detrás de la tarima. Se proyectarán las fotos en una transparencia tapando la identificación de los personajes para seguir indagando en los conocimientos previos de nuestros alumnos y para tantear si hay algún prejuicio, estereotipo o preconcepción. A través de una lluvia de ideas, se irán escribiendo en la pizarra todas las palabras que vayan apareciendo que podrían ser, por ejemplo, las siguientes: *Andes, aymará, quechua, incas, montañas Macchu Pichu, chal, chalinas, gorros, colores, llamas, guanacos, vicuñas, coca* (masticación de las hojas para vencer los efectos de la altitud), *pedras, canales, papa, maíz, quinoa etc.*

Se puede aprovechar la lluvia de ideas para destacar la enorme diferencia que existe entre las tres regiones peruanas: la costa, la sierra y la selva.



**2.2** Observad con atención estas fotografías y responded a los siguientes interrogativos.

a) ¿Cómo serán las tierras y el clima en las que viven estas personas? ¿sabes cuál es su lengua materna?, algunos son bilingües, ¿cuál será la segunda lengua?

b) ¿Sabes lo que es un chullo? En la foto A varios de estos campesinos lo llevan en sus cabezas ¿para qué les servirá? Elige una de las tres opciones:

- Para protegerse del sol
- Para preservar sus oídos del frío
- Para indicar su estatus social

c) ¿Qué es lo que más te llama la atención en estas fotos? ¿Qué tiene de especial esta ropa?

d) Las mujeres llevan –y en este caso, también las niñas - la lliclla, ¿sabes para qué las usan?.

Elige una de las tres opciones:

- Por una cuestión de belleza
- Para llevar cargas en la espalda (los bebés, leña, etc)
- Para denotar su estado civil



**2.3** Ponemos en común nuestras respuestas ¿estamos todos de acuerdo?



**2.4** Tú y tu pareja trabajáis ahora con la que está detrás. Estáis en un debate radiofónico y tenéis a continuación una serie de preguntas a las que cada uno debe responder.



- a. Elegid el moderador de vuestro grupo, los otros tres seréis los participantes.
- b. El moderador lee unas preguntas y el siguiente, en sentido horario, es el primero que responde. Debéis continuar hasta que los tres participantes hayáis respondido y terminar con el mismo procedimiento todas las preguntas. Tenéis 20'.
- c. El moderador tomará nota de las respuestas señalando aquella en la que más coincidís.

1. En cuanto a los sentimientos que experimentan los inmigrantes cuando se tienen que marchar y cuándo se instalan en el nuevo país:  
¿Crees que el lugar donde uno nace y la cultura en la que uno se forma marca de una forma determinante la identidad de una persona? ¿En qué sentido? ¿Qué elementos o aspectos de tu cultura crees que se podrían considerar como ingredientes y cuáles condimentos de tu identidad?
2. ¿Piensas que la experiencia de la emigración a otro país es sólo un condimento en la vida de una persona? ¿Has vivido una experiencia de emigración o conocido a alguien que haya vivido esa experiencia? ¿Cómo la valorarías: como un ingrediente o como un condimento de tu vida / de la vida de esa otra persona? ¿Por qué?
3. ¿Cuáles son los motivos que determinan la emigración? ¿Cómo pueden influir y de qué modo en los siguientes aspectos?:
  - En el proceso de adaptación a la nueva cultura.
  - En las actitudes que tienen los habitantes de un lugar hacia los inmigrantes.



- 2.5** Los moderadores expondrán las principales opiniones de su grupo. Entre todos veremos cuáles son las que priman en el grupo y realizaremos una síntesis de cuatro minutos para cerrar nuestro programa radiofónico.



**2.6** Ahora que tienes la síntesis grupal busca un punto con el cual estés de acuerdo y otro con el que estés en desacuerdo y justifica. Para la réplica de la próxima emisión del debate radiofónico tendrás sólo dos minutos, así que... ¡Sé conciso!

### Para ayudarte:

Recuerda que puedes graduar el grado de acuerdo o de desacuerdo respecto a una opinión. Puedes utilizar las siguientes estructuras que ya conoces, recordando cómo se combinan con indicativo y subjuntivo.

#### Si estás más o menos de acuerdo

##### Acuerdo débil o atenuado

Pues (bueno) / Cierto / Conforme, Correcto / De acuerdo / En efecto / En ese caso / En principio sí / Lógico / No está mal / Normal / Podría ser (cosas más difíciles hay) / Vale

##### Acuerdo fuerte o reforzado

¡Ahí, ahí! / ¡Buena idea! / ¡Cómo no! / Con toda seguridad / Desde luego (que sí) / Es indudable / ¡Eso es! / ¡Eso, eso! / Exacto - justo / Muy bien / ¡Muy bien dicho! / ¡Naturalmente! / Ni una palabra más / ¡No faltaba más! / No se hable más (del asunto) / Perfecto / ¡Por descontado! / ¡(Pues) claro! / ¡Sí, señor! / Sin duda (alguna) / Sin lugar a dudas / ¡Ya lo creo! / ¡Y tanto!

##### Acuerdo con implicación personal

Comparto tu punto de vista - tu idea - tu parecer - tu opinión / Es lo que siempre he dicho / Estoy a (tu) favor / Estoy contigo / Has dado en el clavo / Has puesto el dedo en la llaga / (Lo) acepto / Me gusta que estemos de acuerdo / ¡Ni que lo digas! / Opino como tú - igual que tú / Soy partidario de / Tienes razón / Yo lo creo así (también)

#### Si no estás de acuerdo:

##### Desacuerdo débil o atenuado

Eso no es así / Eso no es exacto / Eso no se puede aceptar / Eso no tiene sentido / No, no / Nada más lejos de la verdad / No es cierto / No es verdad / No puede ser

##### Desacuerdo fuerte o reforzado

De ninguna manera - ningún modo / En ningún caso / (Eso es) imposible / ¡De eso ni hablar! / ¡Eso es absurdo! / ¡Eso es ridículo! / ¡Eso sí que no! / ¡Estaría bueno! / ¡Lo que faltaba! ¡Ni hablar! / ¡Ni mucho menos! / ¡Ni pensarlo! / ¡Pero bueno! / ¡Por nada del mundo! / ¡Qué va (a ser eso)! / ¡Quita, quita! / ¡Vamos hombre! / ¡Vaya idea - ocurrencia! / ¡Ya empezamos! / ¡Ya estamos!

##### Desacuerdo con implicación personal

Creo que te confundes - equivocas / ¿De verdad crees eso? / Difiero - disiento en / (Eso) no lo creo / Estás totalmente equivocado / Estoy en contra / Lo siento, pero / ¿Me hablas en serio? / Me temo que estés equivocado / No estoy de acuerdo / No lo veo así / No me gusta tu planteamiento / No me parece serio / No puedo aceptarlo / ¿Tú te burlas de mí? / ¿Y eso quién te lo ha dicho?





## 2.7 Debéis exponer vuestros puntos de vista ¿estáis de acuerdo o no?

### Actividad 3. Los colores de la diversidad



#### 3.1 Lee el texto y subraya con un color los nombres de prendas de vestir que aparecen en español y con otro, los que están en lenguas indígenas.

#### Trajes Típicos

En las zonas rurales del Perú, el traje es un importante distintivo, fruto del sincretismo de los elementos prehispánicos con la ropa europea que fue necesario llevar durante el periodo colonial.

El tradicional anacu inca *fue transformado* por las mujeres en las conocidas polleras. Según la región, la falda negra se acompaña con una faja de colores diversos, adornada con flores en la sierra de Piura o la lliclla de lana de colores en Chiclayo.

En la sierra de Lima, la falda lleva una cenefa en rojo y negro y, en Junín, al igual que en Cajamarca y en el Cusco, las faldas ya no son negras. Las mujeres dejan asomar bajo su falda varias polleras de algodón bordadas, hasta con hilos de oro y plata, con hermosos dibujos en el borde. El poncho data del siglo XVII y, al parecer, es una variante del traje masculino, el unku. Los tupidos ponchos cajamarquinos no permiten filtrar el agua; son tan largos como los de Puno; en el Cusco, los ponchos son cortos y con figuras geométricas muy elaboradas sobre fondo rojo. En la costa,  *fueron utilizados* por los latifundistas y están hechos de algodón o de lana de vicuña; mientras que en la selva, tanto hombres como mujeres de ciertos grupos étnicos, visten una cushma, una túnica amplia cosida a los costados, adornada con tintes y figuras geométricas de la región.

Los trajes suelen ir acompañados por sombreros de lana o paja, algunos de colores. Pero en las zonas de mayor frío en los Andes, se utiliza el chullo, un gorro tejido de lana que cubre las orejas y que está decorado con motivos geométricos.

Los bailes regionales requieren trajes distintivos. En la costa, para bailar la *marinera*, el algodón de la falda *fue reemplazado* por la seda. En la sierra, los *danzantes de tijeras* adornan su hermoso traje con espejos y hacen un bordado en el que aparece su dios protector en la espalda.

Elaborado a partir de

[http://www.peru.info/s\\_ftocultura.asp?ids=1498&ic=1&pdr=755&jrq=5.3](http://www.peru.info/s_ftocultura.asp?ids=1498&ic=1&pdr=755&jrq=5.3)



#### 3.2 A ver si habéis comprendido el texto

##### 3.2.1 Decidid si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas respecto al texto anterior.

	V	F
a) En la sierra de Piura y en Chiclayo, la falda negra es acompañada por una faja decorada con flores de lana.		
b) En Junín, Cajamarca y en el Cusco las mujeres llevan unas sencillas polleras de algodón de color negro		
c) En el 1500 aparecieron los primeros ponchos como una variante del tradicional <i>unku</i> .		

3.2.1 Elegid la respuesta correcta.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los ponchos de Cajamarca son más largos que los de Puno</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los ponchos de Cusco no son muy largos y poseen complicadas figuras geométricas.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• En la zona costera, los pobres sobre todo, usan ponchos de vicuña y de algodón.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Para bailar las danzas tradicionales, los <i>danzantes de tijeras</i> engalanan su traje con un bordado delantero de su dios protector.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La <i>marinera</i> se baila con faldas de algodón.</li> </ul>	



3.3 Buscad en el texto las oraciones que tienen el núcleo verbal en cursiva. Como ya sabes están en voz pasiva. ¿Recordáis cómo se forma? Completad el siguiente texto.

La *voz pasiva* es una construcción o conjugación verbal con la cual se puede presentar al ..... de una acción como pasivo, mientras que es el ..... el que indica que o quien realiza efectivamente la acción.  
 La conjugación de la voz pasiva se forma con el verbo ..... + ..... del verbo correspondiente.



3.4 La voz pasiva también puede realizarse utilizando otras formas verbales. Completa las opciones que se te presentan.

Ser + participio	Con se pasivo	Estar + participio
El tradicional anacu inca <b>fue transformado</b> por las mujeres en las conocidas polleras.		
		En la costa, los ponchos <b>están hechos</b> de algodón o de lana de vicuña.
	En la costa, el algodón de la falda <b>se reemplazó</b> por la seda	



**3.5 Existen diferencias significativas entre las tres formas de pasiva que hemos reconstruido en el ejercicio anterior ¿Hay alguna que no usaríais porque os suena mal?**

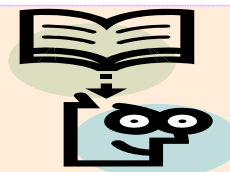
*Dinámica de clase:*

En el pizarrón se debería llegar a unas conclusiones de este tipo

La *pasiva de proceso* se forma con el auxiliar **ser** seguido del participio pasado que se quiere pasivizar. Dicho participio concuerda con el sujeto de **ser**. Ej. Al final, **fueron obligados** a pagar una multa salada.

La *pasiva de resultado* se expresa con el auxiliar **estar** seguido del participio pasado del verbo principal. Dicho participio concuerda con el sujeto de **estar**. Ej: ¿Has visto a Mariana? ¡Después de la operación **está rejuvenecida!**

*¡Presta atención!*



La **pasiva** en español se usa esencialmente en artículos periodísticos, en relatos históricos, cuando se cuenta o ilustra la historia de obras de arte, monumentos, etc, ya sea oralmente como por escrito. La pasiva realiza una focalización o pone en evidencia el **complemento objeto**, presentándolo como **sujeto** de la frase. Se emplea:

**a)** por motivos de coherencia del discurso (cuando el complemento que se decide transformar en **sujeto** ya está contextualizado, para evitar rupturas con lo anterior. Ej: *Este supermercado **será comprado** por una multinacional;*

**b)** porque no interesa hablar del sujeto del verbo (sólo se quiere informar sobre el verbo mismo), obviamente en estos casos no se expresa el agente de la pasiva. Ej: *Estos libros **son editados** en Japón*



**3.6 Transformad estas oraciones pasivas a) anteponiendo el complemento directo y retomándolo con el pronombre correspondiente o b) usando una pasiva refleja.**

- 1.El acceso a la iglesia **ha sido prohibido** a los turistas vestidos indecorosamente.
- 2.El horario de los comercios **será discutido** en la próxima reunión de la Cámara de comercio.
- 3.El proyecto del barrio **fue realizado** en los años 50, pero nunca lo llevaron a cabo.

4. La imagen de la Virgen de Guadalupe **fue llevada** en procesión por las calles de la ciudad.
5. El ladrón **fue detenido** gracias a una llamada.

#### Actividad 4. Turismo sostenible



- 4.1 **¿Con qué expresiones asocias el concepto de Turismo sostenible?**  
Realicemos un mapa mental en el pizarrón.

*Dinámica de clase:*

La lluvia de ideas debería abarcar los conceptos de: ecosistemas sensibles o frágiles, lugares o monumentos históricos, desastre humano, número excesivo de turistas, preservación, maravillas del mundo, patrimonio, etc. Los alumnos tienen muchos conocimientos del tema en su propia



- 4.2 **Observad el título proyectado en la pantalla ¿cuáles serán los riesgos a los que se refiere dicho título? Tienes 3' para hacer tus hipótesis y exponerlas oralmente**



- 4.3 **Puesta en común**



- 4.4 **Leed atentamente este artículo y escribid todas las causas posibles - arquitectónicas, ambientales, climáticas - que puedan haber ocasionado este desastre. ¿Conoces otros casos emblemáticos como éste?**

#### Degradación de playas en Cancún

Muchos paraísos turísticos del Caribe están sufriendo los daños de la erosión de las playas. Un buen ejemplo es lo que está ocurriendo en Cancún, México. Este gigantesco polo turístico produce el 35% de las divisas generadas por el turismo en ese país, además de ser una importante fuente de empleo.

Pero este paraíso depende de la arena de las playas, que están soportando una tremenda erosión. Para paliarla, se están llevando a cabo ambiciosos trabajos de *recuperación ambiental* de sus playas, se pretende concluirlos en septiembre de este año, a fin de aprovechar la temporada invernal 2005-2006. Se prevé que se le ganarán al mar 60 metros de playas a lo largo de 12 kilómetros de costa.

Para esta *recuperación* de las playas de Cancún se está extrayendo arena -3 millones de metros cúbicos- dragando dos bancos de arena ubicados cerca de la Isla Mujeres. Se *devolverían* así a la industria hotelera 500 metros semanales de sus preciadas playas, que permiten el mantenimiento de una actividad que dispone en esta zona de 144 hoteles y 26.500 habitaciones, y que recibe 2 millones de turistas extranjeros y 800.000 nacionales al año, que dejan cerca de 2.000 millones de dólares a la economía de este país.

La erosión de estas playas está causada, como en otros casos, por la mala planificación desde los inicios (hacia 1973) de este gran polo turístico, sin estudios ambientales que propusieran medidas de protección a la hora de realizar las infraestructuras turísticas.

Elaborado a partir de ><http://www.revistasculturales.com/articulosLeer.php?cod=370><



4.5 Entre todos elaboramos una lista de causas posibles para los episodios de degradación ambiental.



4.6 En el texto has encontrado varias frases formadas por la estructura *estar + gerundio*. ¿Recordáis cómo se llama dicha estructura y para qué se la utiliza? Completad.

- El ..... se utiliza para hablar de acciones que **ocurren**.....
- *Estar + gerundio* también se usa para expresar **proceso**. Ej. *Julia está hablando por teléfono; no la interrumpas.*  
*Cuando ella entró en el teatro, ellos estaban mirando.*



4.7 Transcribid las frases del texto que tienen presente continuo y luego sustituid el gerundio con una palabra o expresión que conserve el significado original.

## Actividad 5 La industria sin chimeneas



5.1 (audio) Escucha la entrevista realizada al presidente de una ONG ecologista internacional. Luego señala cuál de las tres propuestas es la correcta, haciendo una cruz sobre el cuadradito correspondiente.

1. El turismo, incluyendo las actividades secundarias como el transporte, genera el 11% del Producto Mundial Bruto y de las exportaciones; para darnos una idea de las dimensiones del fenómeno, la industria del motor, el petróleo y sus refinados alcanza un 7 % a escala global. Ahora responde: gracias al crecimiento exponencial del turismo, la economía mundial en las últimas cinco décadas se ha
  - quintuplicado
  - duplicado
  - cuadruplicado
  
2. El peso turístico de América Latina es importantísimo ya que absorbe aproximadamente un 9% del turismo mundial. En **millones** de visitantes serían:
  - 70
  - 60
  - 90
  
3. Respecto a los latinoamericanos, la **rentabilidad** de los ingresos turísticos norteamericanos y canadienses es:
  - igual
  - notablemente superior
  - inferior
  
4. Es evidente que el peso del turismo en el Sur del mundo sigue creciendo. Elige una de las tres opciones: en el 2004 encontramos entre los diez primeros destinos a nivel mundial
  - China (3°); Hong Kong (5°); México (6°)
  - México (5°); China (7°); Hong Kong (8°)
  - China (5°); Hong Kong (7°); México (8°)



**5.2** ¿Creéis que todo este gran caudal de turismo trae ventajas o desventajas al país que lo recibe? Completamos el cuadro en el pizarrón.

ventajas	desventajas
<i>El país recibe una fuerte cantidad de divisas</i>	<i>Los turistas pueden dañar el patrimonio.</i>



**5.3** La frase “el turismo es una puerta abierta a la nueva colonización” resume algunas de las desventajas que hemos señalado en el punto anterior. ¿Podéis arriesgar una interpretación para esta frase?





5.4 Ahora lee este texto<sup>27</sup> y subraya las expresiones o palabras que no conoces y que no puedes deducir por el contexto



5.5 Consulta con tu compañero el significado de las palabras desconocidas. Si tenéis algún problema, utilizad el diccionario *on line*.



5.6 Intenta explicar el significado de las expresiones evidenciadas :

1. Iberostar **presume de ser...**
2. Mantiene un hotel **flotante**
3. Fiesta Hotels, **de la mano de** Abel Matutes...
4. Hay que **resaltar** la muy **relevante** entrada....
5. Las autoridades **promueven ingentes inversiones...**
- 6 **....a costa de** inversiones en desarrollo social

- a. Señalad si las frases tienen sentido literal o metafórico;
- b. Escribe al menos un término similar o un ejemplo;
- c. Anota si existe una traducción equivalente en tu propia lengua.



5.7 Parafrasea estas oraciones, usando tus propias palabras.

a) Como “destino” turístico maduro, desde mediados de los 80 la industria catalana (especialmente de matriz balear) ha ido clonando su modelo en nuevos “paraísos”.

.....

.....

.....

b) Este impresionante despliegue de las ETN [Empresas trasnacionales] turísticas catalano-españolas en América Latina se beneficia, como en todo lo que concierne a la industria turística, de un marco operativo que colma los sueños ultraliberales.

<sup>27</sup> Anexo N° 2.

.....  
.....  
.....

b) Además, hay una extraordinaria desregularización en cuanto a la transparencia de las transacciones financieras, la fiscalidad soportada a nivel local e internacional, la sostenibilidad ambiental, los derechos sociales de trabajadores y trabajadoras así como los derechos democráticos de las comunidades colonizadas.

.....  
.....  
.....



**5.8 Ahora que habéis entendido a fondo las expresiones contenidas en el artículo, responded por escrito a las siguientes preguntas:**

1. ¿Crees que es bueno para los países pobres o en vías de desarrollo que las ETN ‘exporten’ e impongan un modelo turístico ultraliberal y antiecológico (*paraísos de sol y playa*, por ejemplo) que ya ha dejado secuelas urbanísticas y ambientales en los países donde se desarrolló a partir de la década del 60, aproximadamente?
2. ¿Te parece justo que en muchos estados sudamericanos (y en otras zonas pobres del mundo) los gobernantes se preocupen por invertir cuantiosas cantidades de dinero en infraestructuras que usarán sólo los turistas del ‘primer mundo’ y para lo cual se deben sustraer fondos destinados a mejorar el nivel de vida (educación, sanidad, servicios sociales, etc) de la población local de pocos recursos?
3. ¿Consideras que puede ser un buen modelo de desarrollo para los países del Sur del mundo que las ETN gocen de privilegios fiscales, administrativos, ambientales? Para lograrlo recurren, en la mayoría de los casos, a desestabilizar las débiles autonomías locales en el momento de tomar decisiones fundamentales para el futuro del país o de la región. ¿Es justo que se pisoteen los derechos de las comunidades locales -muchas veces indígenas - para privilegiar las ETN?
4. ¿Piensas que el tipo de turismo promovido por las ETN puede servir a frenar el flujo inmigratorio de los países del Sur del mundo a los del Norte?



5.9 En las últimas tres líneas del artículo se habla de un modelo diferente de turismo. ¿Cuáles podrían ser sus características? Las anotamos en la pizarra.

## Actividad 6 Una ética para el turismo



6.1 En el *Código ético mundial para el turismo* de la OMT se utilizan estas expresiones ¿podemos definir las entre todos?  
(en la red >[http://www.unwto.org/code\\_ethics/pdf/languages/Codigo%20Etico%20Espl.pdf](http://www.unwto.org/code_ethics/pdf/languages/Codigo%20Etico%20Espl.pdf))<

*Dinámica de clase:*

El tema se incluye casi “in medias res” porque los alumnos han leído el texto en italiano en otras materias

apertura de espíritu - tolerancia mutua -  
autoeducación - crecimiento económico -  
espacios vulnerables - participación equitativa -  
diversidad biológica



6.2 Supón que la agencia de viajes en la que trabajas quiere invertir en un proyecto de entretenimiento en las afueras de tu ciudad. Querría construir un cine multisala para 3.000 personas cerca de una reserva ambiental. ¿qué puntos creéis que debería considerar un estudio de impacto?

*Es necesario que se informen sobre:*

- *La posibilidad de construir grandes volúmenes.*
- *La existencia de formas de transporte adecuadas.*
- .....
- .....
- .....



6.3 El *Código ético mundial para el turismo* también especifica los puntos que debe contener un informe de sostenibilidad cuando se trata de una inversión para el turismo internacional. ¿Os los recordáis? Si no, consultad el documento en la red y completad el cuadro, distinguiendo entre los dos aspectos principales.

Estudio de impacto		Estudio de factibilidad económica

6.3.1 Después de haber considerado estos factores que caracterizan el turismo responsable, volved a considerar los argumentos de los dos artículos de la actividad anterior, sobre el degrado de las costas caribeñas de Cancún y sobre el turismo como colonización. ¿Qué principios del *Código ético* no han sido respetados? ¿Cuales son los requisitos que se cumplen menos en el turismo masivo y consumístico, propiciado por las empresas turísticas transnacionales?



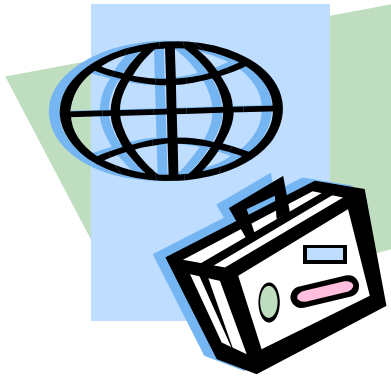
6.4 Puesta en común



6.5 Se nos solicita un guión para un debate televisivo del programa “Manos abiertas” que se transmite por cable. Como bien sabéis, esos debates están organizados previamente para distribuir equamente el uso del tiempo entre los participantes.

- El tema del debate será *¿Las comunidades indígenas o autóctonas pueden mantener su identidad, sus creencias, su cultura, cuando son invadidas por masas de turistas que ostentan una forma de vida diametralmente opuesta a la de ellos?*
- La clase se dividirá en dos grandes grupos A y B cada uno de los cuales se subdividirá en grupos de cuatro (A1, A2, etc) para escribir un guión. Adoptaréis uno de los papeles que se os asigne. Tenéis 20’ a disposición.

Los A personificarán a los despreocupados turistas que llegan a uno de esos “templos del ocio” y del lujo, lo único que les interesa es relajarse, divertirse, broncearse y poco más. A muy poca distancia hay un pueblo cuyos habitantes viven en la pobreza, pero poseen una interesante cultura ancestral.



Los **B**, en cambio, expresarán el punto de vista de los pobladores (indígenas o no) que sienten la presencia de esa multitud como una 'amenaza'.



**6.6** Cada grupo elegirá dos voluntario para representarlos y actuar en el debate. Finalmente ¡a grabar!

### Actividad 7. **Un turista responsable**



**7.1** La guía de la OMT (Organización Mundial del Turismo)<sup>28</sup> que vuestra agencia "Viajes responsables" estaba por distribuir, se manchó con café y no se ven algunas palabras. Completa con los imperativos afirmativos o negativos que ya conoces.

---

<sup>28</sup> Anexo N° 3

Estimado viajero:

El turista y viajero responsable es una guía práctica, que pretende ayudarlo a que su viaje sea una experiencia enriquecedora. Los consejos que a continuación le presentamos se basan en el Código Ético Mundial para el Turismo de la Organización Mundial del Turismo.

Los viajes y el turismo deben concebirse y practicarse como un medio de desarrollo personal y colectivo. Si se llevan a cabo con una mente abierta, son un factor insustituible de autoeducación, tolerancia mutua y aprendizaje de las legítimas diferencias entre pueblos y culturas y de su diversidad.

Todos tenemos una función que cumplir en la generalización de unos viajes y un turismo responsables. Los gobiernos, las empresas y las comunidades deben procurarlo sin duda por todos los medios, pero usted también, en su calidad de visitante, puede apoyar sensiblemente este objetivo de muchas maneras:

1. (Abrirse)...a... a las culturas y tradiciones distintas de las suyas: su experiencia se verá transformada, usted se ganará el respeto de la población local, y ésta lo acogerá más fácilmente. (Ser) ...b....tolerante y (respetar) la diversidad; (observar) .c... las tradiciones y las prácticas sociales y culturales del lugar.
2. (Respetar) ...d... los derechos humanos. Cualquier forma de explotación vulnera los objetivos fundamentales del turismo. La explotación sexual infantil es un delito punible, tanto en el lugar donde se lleve a cabo como en el país de residencia de quien lo cometa.
3. (Ayudar)...e... a conservar el entorno natural. (Proteger)...f.. la flora y la fauna silvestres y su hábitat, y no (comprar) ....g.... productos elaborados a partir de plantas o animales en peligro.
4. (Cuidar)...h.....los recursos culturales. Las actividades turísticas deben practicarse con respeto por el patrimonio artístico, arqueológico y cultural.
5. Su viaje puede contribuir al desarrollo económico y social. (Comprar) ...i.. artesanía y productos locales para apoyar la economía del lugar, y (atenerse) ...j.. a los principios del comercio justo. Cuando regatee, (tener) ..k... presente el concepto de salario justo.
6. Antes de salir de viaje, (informarse) ...l... sobre la situación sanitaria efectiva de su destino y sobre el acceso en él a servicios consulares y de emergencia, y asegurarse de que su salud y su seguridad personal no correrán peligro. (Cerciorarse) ..m.... de tener cubiertas allí sus necesidades específicas (alimentación, accesibilidad o atención médica) antes de decidirse a viajar a un destino determinado.
7. (Reunir) ...n... toda la información posible sobre su destino, y (dedicar) ..ñ... tiempo a entender sus costumbres, normas y tradiciones. (Evitar) .o.. los comportamientos que puedan ofender a la población local.
8. (Informarse) ...p.... de la legislación vigente para no cometer ningún acto que se considere delictivo en el país visitado. No (traficar) ...q.... con drogas, armas, antigüedades, especies protegidas, ni productos o sustancias peligrosos o prohibidos por los reglamentos nacionales.

- a ..... b ..... c ..... d..... e .....
- f ..... g ..... h ..... i..... j .....
- k ..... l ..... m ..... n..... ñ.....
- o ..... p ..... q .....





7.2 El publicista de vuestra agencia piensa que os debéis dirigir al cliente usando el registro informal. Debéis volver a escribir los ocho puntos de la guía efectuando las transformaciones necesarias en el caso que hubiera posesivos.



7.3 Dadas las transformaciones del punto anterior, la frase inicial queda demasiado pomposa. Redactad con vuestras palabras otra para que no desentone con el resto del texto. Concentrad vuestros esfuerzos sobre las expresiones remarcadas.

Los viajes y el turismo **deben concebirse y practicarse** como un medio de desarrollo personal y colectivo. **Si se llevan a cabo con una mente abierta**, son un **factor insustituible** de autoeducación, tolerancia mutua y aprendizaje de las legítimas diferencias entre pueblos y culturas y de su diversidad.

.....

.....

.....

.....



7.4 El publicista os ha devuelto vuestro manuscrito con varias palabras subrayadas. Le suenan mal y prefiere que encontréis sinónimos para reemplazarlas. Lo hacemos en la pizarra y con una lluvia de ideas.

No le gusta		Mejor decir...
<i>Vulnerar</i>		
<i>Cometer</i>		
<i>Contribuir</i>		
<i>Cerciorarse</i>		
<i>Regatear</i>		
<i>Punible</i>		
<i>comportamiento.</i>		

### Actividad 8 El turismo del Milenio



8.1 Todos los países del mundo han comprendido que el desarrollo y la lucha a la pobreza son objetivos mundiales. Enumerad los ocho objetivos que nos hemos empeñado a alcanzar en el 2015. Puedes ayudarte buscando información en:

1	<i>Erradicar la pobreza extrema y el hambre</i>
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	



8.2 ¿Con cuáles de estos objetivos tiene más relación el Turismo? Discútelo con tu compañero.



8.3 En el documento *El turismo al servicio de los objetivos de desarrollo del Milenio* que la ONU publicó el año pasado se encuentra la afirmación que sigue, no importa que estéis de acuerdo o no, debéis ser “el abogado del diablo” y rebatirla

El sector del turismo puede aportar [...] una contribución sustancialmente mayor a la reducción de la pobreza, al crecimiento económico, al desarrollo sostenible, a la protección del medio ambiente, al **entendimiento intercultural** y a la paz entre las naciones



8.4 En el documento de la ONU se señalan muchos aspectos relevantes del Turismo responsable. Debéis escribir en una columna de experto en un diario local, pero antes tenéis que documentaros.

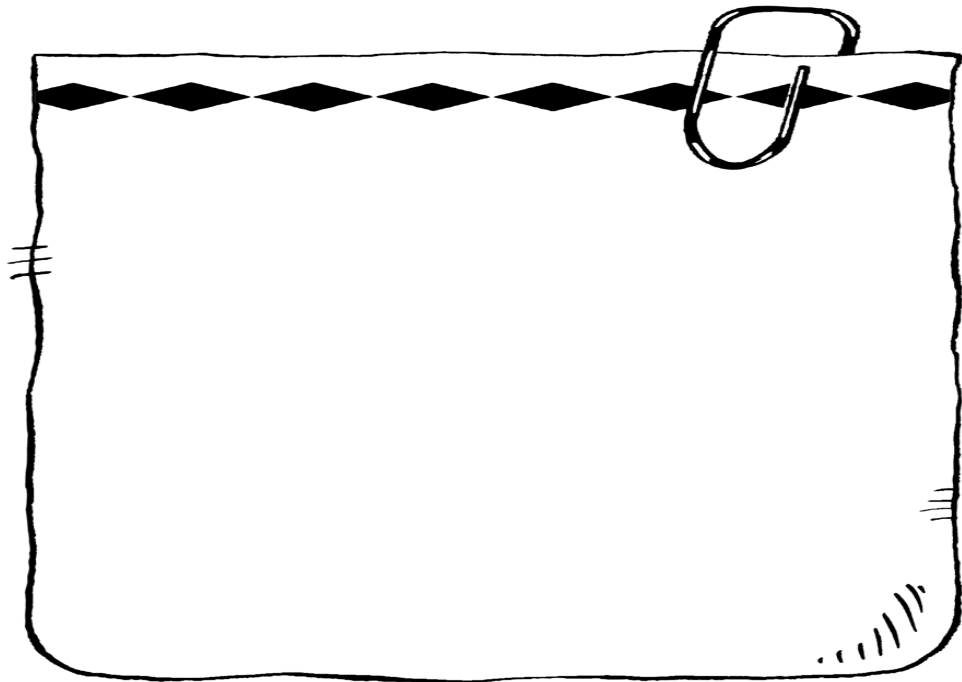
- Elegid dos temas dentro de esta lista.

1. **Todos** los agentes interesados en el fenómeno turístico deben tener voz y voto
2. La explotación de los niños en este sector.
3. Las fugas de dinero que provocan las multinacionales del turismo por la importación de insumos y la repatriación de beneficios,



4. La implantación de 'cuentas satélites de turismo'
5. La relación entre turismo y transporte aéreo,
6. Los mecanismos innovadores de apoyo financiero (por ejemplo, el banco *Grameen*),
7. La cadena de valor humano.
8. El FMAM y su misión de salvaguardia.
9. Los recursos hídricos y desarrollo turístico.

- Buscad en el documento de la ONU la información relevante respecto a los puntos elegidos. Encontrad un concepto en el cual los dos temas teóricos se relacionan.
- Suponed que un lector del diario os hace una pregunta que podéis contestar utilizando la información que ya habéis analizado. ¿Cuál es la pregunta?
- Ahora escribid la respuesta para el periódico. Podéis utilizar la voz pasiva para vivificar el texto, dado que se trata de un artículo periodístico. Recordad que debe ser simple para que todos los lectores puedan entenderla y, para facilitar su comprensión, tiene que dar un ejemplo pertinente de Turismo responsable.



8.5 Cada grupo pasará su columna periodística al grupo que tiene a su derecha. Debéis leer cada uno de los artículos y señalar cuales son los puntos fuertes y los débiles de la explicación. Al final compararemos todos los artículos y elegiremos el que más nos gusta.

## Actividad 9 El turismo ético en la práctica



9.1 El documento con el que trabajamos en la actividad anterior contiene muchos ejemplos de buena práctica en el sector turístico. Elegid uno de ellos.

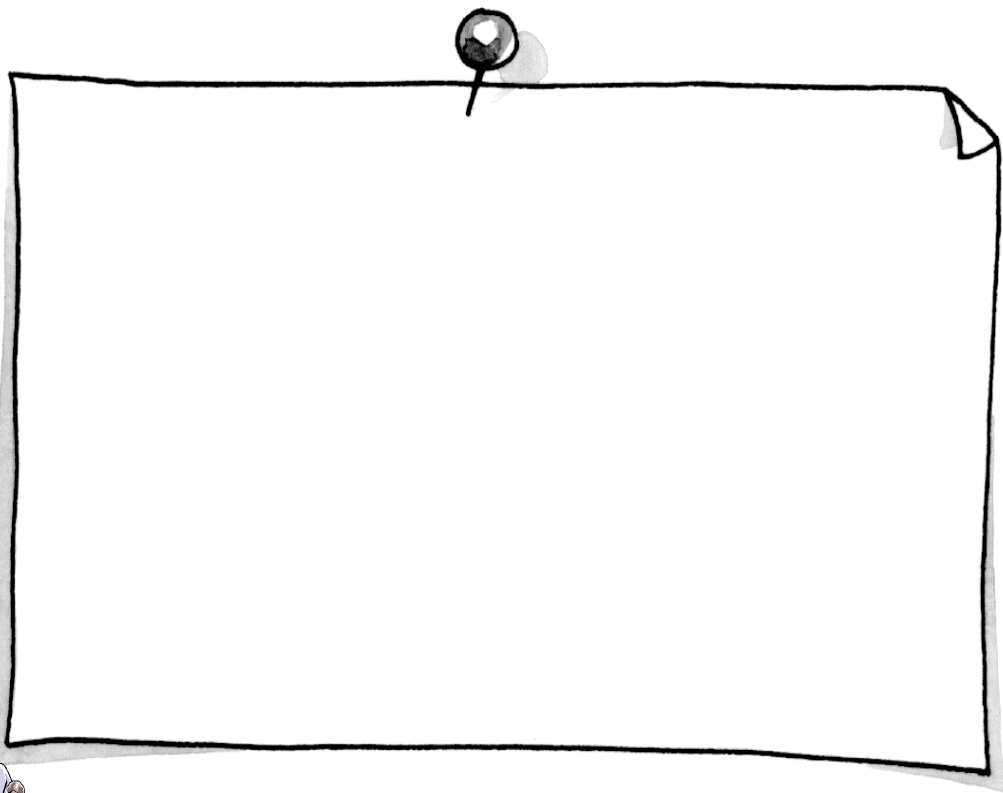


9.2 Presentad a la pareja que tenéis a vuestro lado el caso que habéis elegido. Sumariamente, claro, aún no tenéis muchos datos. Entre los cuatro debéis llegar a a un acuerdo para decantaros por uno de los dos casos.



9.2 Buscad en Internet toda la información posible sobre vuestro caso y realizad un pequeño informe que contenga:

- La historia del proyecto
- Las características que hacen de él un modelo
- Las posibilidades de expansión del modelo



9.3 Un representante del grupo presentará su proyecto a los demás. Debéis encontrar un país o una zona del mundo donde os parezca que si el caso fuese un proyecto no sería viable. El grupo debe defender lo dicho por su representante.



Tarea final. **Un proyecto de Turismo ético**



1. En esta ocasión vais a discutir la financiación de un proyecto de Turismo ético. Debéis dividirlos en dos grupos y seguir el guión que os corresponde.

#### Grupo A:

- Seréis los miembros de una empresa que quiere entrar en el mercado con un proyecto de Turismo ético.
- Eligiréis un proyecto que pueda realizarse en algún país del área hispanoamericana. Podéis imitar un proyecto ya existente buscando información en alguna de las siguientes páginas:

<http://www.guariquen.org/es/index.htm> (Santo Domingo)

<http://www.ecoturismo.org.ec/paginas/certificacion.htm> (Ecuador)

[http://www.kleintours.com/spanish/ecuador/paquetes/tour\\_49.html](http://www.kleintours.com/spanish/ecuador/paquetes/tour_49.html) (Ecuador)

<http://www.maasai.com> (Campi ya Kanzi, Kenia)



- Buscaréis información sobre uno de los casos y lo presentaréis a los compañeros para elegir juntos el caso.



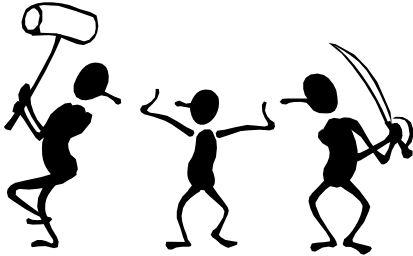
- Realizaréis un esquema escrito de presentación del tema; utilizando los recursos que os han servido para hacer las presentaciones: radiofónicas y dividid la presentación en partes equitativas.

#### Grupo B:

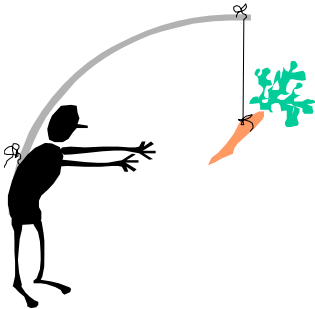
- Seréis los representantes del Organismo Mundial que puede financiar el proyecto.
- Debéis realizar un documento que señale las características que debe tener un proyecto para ser financiado. Utilizad los recursos que habéis usado en las actividades anteriores.
- Otorgad a cada una de las exigencias que colocáis un puntaje de uno a cuatro para que podáis luego evaluar el proyecto.
- Dividid el proyecto en varias partes: objetivos, baremo financiero, baremo ético, justificación del puntaje, etc. Tiene que haber una parte para cada uno de los integrantes del grupo



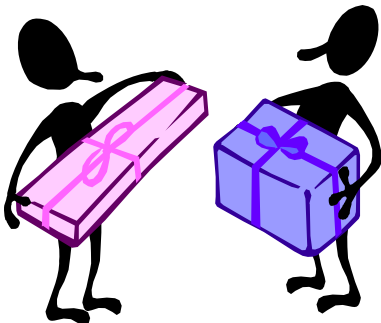
2. Ahora os toca interpretar las partes. Primero, los representantes del organismo financiador dirán cuáles deben ser los principios a los que tiene que ajustarse el proyecto y, después, los empresarios presentarán el proyecto.



3. Os reuniréis de nuevo en los grupos A y B para hacer el punto sobre los aspectos en los que el proyecto y los objetivos de financiación difieren o coinciden. ¿Qué argumentos pueden convencer a la contraparte para que cambie opinión?



4. Luego intentaréis llegar a un acuerdo. Podéis utilizar todas las formulaciones de acuerdo y desacuerdo de la actividad 2..6.



## CAP. 6. CONCLUSIONES

En este mundo traidor  
nada es verdad ni mentira,  
**todo es según el color  
del cristal con que se mira.**  
*Humoradas. Campoamor<sup>29</sup>*

Empezamos a escribir esta Memoria convencida, como ciudadana europea, de que la Europa de la globalización es una tierra plural más que nunca, que ya no es 'el ombligo del mundo' y que "el capitalismo global en la que está inmersa conlleva [...] una fuerte intensificación de los flujos de capital y, sobre todo, de los flujos de trabajo" y que si hay un elemento fundamental en "la estructuración del desarrollo económico europeo, sin duda alguna éste sería el papel de las migraciones laborales internacionales" <sup>30</sup> ya sea por lo que respecta a las migraciones internas después de la Segunda Guerra, como así también a la oleada que en las últimas tres décadas, desde el Magreb, África Subsahariana, Latinoamérica y Asia han constituido un mosaico, multicultural y multilingüe, de comunidades de inmigrantes que se perciben por doquier, apenas nos desplazamos por cualquiera de los países europeos.

Por otra parte, además de ciudadanos, somos profesionales dedicados a la enseñanza de la lengua española en un contexto universitario de Mediación lingüística y cultural, por lo cual, la proliferación de esas culturas "otras" nos obliga como enseñantes a reflexionar, a debatir, a intentar dar respuestas sobre cómo conciliar la diversidad cultural con la unicidad de una norma de convivencia para todos. Este es el gran reto y desafío al que aludimos a lo largo de esta Memoria y que no está en manos ni depende exclusivamente de quienes nos gobiernan: mucho podemos hacer en nuestras aulas al respecto, si compartimos el principio de que quien enseña, no sólo trasmite conocimientos, sino y sobre todo, es un formador. Hemos mostrado la necesidad por parte del docente -parafraseando la famosa frase de Bernard Shaw referida a norteamericanos e ingleses: "españoles y latinoamericanos son un pueblo dividido por una lengua común"- de no establecer jerarquías entre una u otra variedad del español; de reconocer que el intercambio entre

---

<sup>29</sup> >[www.aulaintercultural.org](http://www.aulaintercultural.org)<: "Unidades didácticas y recursos", p.21(negritas nuestras).

<sup>30</sup> Aula Intercultural: "Construyendo la Europa de los pueblos", p 1

hablantes de dos lenguas establece un encuentro entre dos culturas con posibles fricciones o conflictos, superables a través de la revisión crítica de conceptos y actitudes asociados a la comunicación en contextos interculturales; de tratar de facilitar en nuestros estudiantes el gran salto que va de poseer una competencia cultural *-discurso sobre el otro-* a una competencia intercultural que implica *el diálogo con el otro*; de desarrollar en el aprendiente ciertos aspectos como una actitud, una sensibilidad y una empatía especiales hacia las diferencias culturales; de reconocer la increíble particularidad de la lengua de ser a un tiempo factor de identidad e instrumento de comunicación.

Por lo que respecta a la enseñanza del español del turismo procuramos incluir en la metodología la descripción lingüística de aspectos pragmáticos y funcionales, para lo cual situamos el proceso de enseñanza-aprendizaje dentro de un marco fundamentado en la comunicación, desarrollando al mismo tiempo, los contenidos, gramaticales, discursivos, sociolingüísticos y socioculturales, propios de esta lengua de especialidad. Desde la perspectiva de la formación de futuros mediadores culturales en el ámbito del turismo, en el desarrollo de la unidad didáctica intentamos: valorar positivamente las experiencias derivadas de un turismo sostenible y justo -que permite un contacto más auténtico con otras poblaciones y culturas; concientizar sobre los efectos negativos que puede ocasionar el turismo de masa y sobre la necesidad de informarse realmente sobre las costumbres del país por visitar y sobre la importancia de salvaguardar el ambiente natural y cultural para las generaciones futuras.

Para terminar, podríamos mencionar el hecho que entre lo que leímos para preparar la Memoria: libros, unidades didácticas, artículos, investigaciones, etc, en el campo de la enseñanza del español del turismo, encontramos escaso material relacionado con la aplicación didáctica de los principios del turismo justo, ético y responsable propiciado por la Organización Mundial del Turismo (OMT), por lo cual nos hemos propuesto continuar en esta línea de investigación.

## BIBLIOGRAFÍA

- Affaya, M.N.E. (1996)

“Occident i l’Islam imatges il·lusionàries i/o interculturalitat efectiva?”. CIDOB N°56. Barcelona.

-Aguirre Beltrán, B. (1998)

“Enfoque, metodología y orientaciones didácticas de la enseñanza del español con fines específicos” en: *La enseñanza del español como lengua extranjera con fines específicos*. Carabela N° 44. Madrid: SGEL. 5-29

-Alvarez López, F. (2005)

“El español del turismo: propuesta de una tarea”. *Revista redELE*. N° 5, octubre de 2005. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.

- Balboni, P. (2000)

*Le microlingue professionali. Natura e insegnamento*. Torino: UTET. 86

-Balboni, Paolo (2003)

*Parole comuni culture diverse. Guida a la comunicazione interculturale*, Venezia: Marsilio.

-Baralo, M. (2002)

“Mestizaje e interculturalidad en la variación diatópica y su incidencia en español /LE”. *Actas del XIII Congreso de ASELE*. Universidad de Murcia. 1-9

-Botey Vallés, J. (1997)

“Continuidad y ruptura en el cruce de culturas”. *Revista CIDOB d’afers internacionals*, N°36. Barcelona.

-Bromberg, L.; de la Peña, M. (2002)

“La diversidad como parte de la unidad y de la riqueza de nuestra lengua” en *Mosaico*, N° 8, junio de 2002. Bruselas: Consejería de Educación y Ciencia en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo. 11-16. [documento de Internet disponible en <http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico08.pdf>].

-Calvi, M. V. (2003)

- “El componente cultural en la enseñanza del español para fines específicos”.  
*Español para Fines Específicos. Actas del II CIEFE*, noviembre de 2003,  
 Amsterdam, Utrecht. 107-1
- Calvi, M. V. (2005)  
*Il linguaggio spagnolo del turismo*. Viareggio-Lucca: Baroni. 137 [2000]22
- Calvi, M. V. (2005b)  
*Ideas*, número 1, marzo de 2005, FH-Heilbronn.
- Cohen, E. (1974)  
 “Who is a Tourist? A conceptual clarification” en: *The Sociological Review*,  
 noviembre 1974, 527-555.
- Corpas, J.; García, E.; Garmendia, A.; Soriano, C. (2005)  
*Aula Internacional 1: “Más cultura”*, Barcelona: Difusión. 130.
- Corpas, J.; García, E.; Garmendia, A.; Soriano, C. (2005b)  
*Aula Internacional 3: “Más gramática”*, Barcelona: Difusión. 188.
- Costa, G.; Peretti, J. M. (1993)  
 “Gestire le risorse umane in una dimensione europea” en *Sviluppo &  
 organizzazione*. 138
- Cots, J. M. (1994)  
 “Un enfoque sociopragmático en la enseñanza de una lengua extranjera”,  
*Signos*. N°11. Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.46-51
- Denis, M. e Matas Pla, M. (2002)  
*Entrecruzar culturas. Competencia intercultural y estrategias didácticas*. Bruselas:  
 De Boeck Duculot.
- Del Olmo, M. (2000)  
 “El proyecto intercultural: ¿posibilidad o utopía?” en: *Propuestas  
 Interculturales*, Actas de las VI Jornadas Internacionales TANDEM. Madrid:  
 Edinumen. 53-68
- De Masi, D. (1985)  
*L'avvento post-industriale*, Milano: Angeli.
- Fernández, S. Coord. (2001)  
*Tareas y proyectos en clase. Español Lengua Extranjera 3*. Madrid: Edinumen,
- García-Cervigón, A. H. (2002)



“Lengua y cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera” en *Cuadernos de Didáctica ELE*, N° 4, *Interculturalidad*. Madrid. SGEL.

- García, P. (2004)

“La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas”. Revista *redELE* N° 0 de las Consejerías de Educación de Australia, Nueva Zelanda y Brasil. Disponible en:

><http://formespa.rediris.es/revista/editorial.htm><

- Guillén Díaz, C. (2004)

“Los contenidos culturales” en: Sánchez Lobato, J. ; Santos Gargallo, I. (dirs.) *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) /lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, 835-851)

-Gómez Torrego, L. (2002)

*Gramática didáctica del español*, Madrid: Zanichelli-SM. 192-197.

- González Hermoso, A. y Romero Dueñas, C. (1998)

*Curso de puesta a punto en español. Escriba, hable, entienda....argumente*. Madrid: Edelsa. 48-49.

-Iglesias Casal, I. 2000

« Diversidad cultural en el aula de E/LE: la interculturalidad como desafío y provocación » en *Espéculo*. Universidad Complutense de Madrid.

-Iglesias Casal, I. (2003)

“Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas” en *Carabela. La interculturalidad en la enseñanza de español como segunda lengua/ lengua extranjera*, n° 54, Madrid: SGEL. 5-28.

-Instituto Cervantes (1994)

*La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan curricular del Instituto Cervantes*. Alcalá de Henares: Publicaciones del Instituto Cervantes. 26-28.

- Instituto Cervantes (2003-2006)

*Diccionario de términos clave de ELE*. URL: >[http://cvc.cervantes.es/obref/diccio\\_ele/](http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/)<

-Kymlicka, W. (1996)

*Ciudadanía multicultural*. Barcelona: Paidós.

-López López, J. (2002)

“El espejo del cielo. Simbología del traje indígena” *Frecuencia L*. N° 19, enero-febrero 2002, Madrid: Edinumen, 51-53.

- Malouf, A. (1999)

*L'identità*, Bompiani: Milano.

-Malouf, A. (2004)

*Identidades asesinas*. Biblioteca de autor. El libro de bolsillo. Madrid: Alianza Editorial.

-Martínez Lafuente, M. (2005)

*Integración de lengua y cultura en el aula E/LE. Hacia un enfoque intercultural*.

Memoria de Máster (Universidad Antonio de Nebrija). Madrid.

-Matte Bon, F. (2003)

*Gramática Comunicativa del español. De la lengua a la idea*. Tomo I. Madrid: Edelsa. 125-133

- Minca, C. (1996)

*Spazi effimeri. Geografia e turismo tra moderno e postmoderno*. Padova: Cedam.

-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002)

*Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Secretaría General Técnica del MECD y Grupo Anaya.

-Miquel, L. (1999)

“Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español” en *Revista RedELE*, N° 2.

URL><http://redgeomatica.rediris.es/elenza/campus/SOCIOPRAGMATICA.htm>

- Moreno, C., Tuts, M. (1998)

“El español con fines específicos. El español del hotel” en *La enseñanza del español como lengua extranjera con fines específicos*. Carabela N° 44. Madrid: SGEL.

- Moreno García, C.y Tuts, M. (2004)

“La enseñanza del español del turismo” en: Sánchez Lobato, J. ; Santos Gargallo, I. (dirs.) *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) /lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL,1185-1204.

- Moreno García, C., Tuts, M. (2004b)

*Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español*, Madrid: SGEL.

73-97.

-Nauta, J. P. (1992)

“¿Qué cosas y con qué palabras? En busca de una competencia intercultural”.

*Cable*, N° 10, nov.de 1992. 10.

-Oliveras, A. (2000)

*Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid: Edinumen.

-Poyatos, F. (1994)

*La comunicación no verbal*. (3vol.) Barcelona: Istmo.

-Pugliese, R. (2004)

“Comunicazione interculturale e contesti educativi” en: Favaro, G. e Luatti, L.

(coord.) *L'Intercultura dalla A alla Z*. Milano: FrancoAngeli. 290-305

-Raffestin, C. (1986).

“Ecogénese territoriale et territorialité”. En Auriac, E. y Brunet, R. (Dir.). *Espaces, jeux et enjeux*. París: Fayard.

- Recoder de Casso, C. (2001)

“Reflexiones desde la perspectiva turística: el turismo idiomático” En: *II*

*Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid (oct.)

URL:[http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/mesas\\_redondas/revero\\_j.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/mesas_redondas/revero_j.htm) [consultado el 19/05/2006]

-Rodrigo Alsina, M. (1997)

“Elementos para una comunicación intercultural.” *Revista CIDOB d'afers internacionals*, N°36. Barcelona.

- Ruipérez García, G; Aguirre Beltrán, et al. (2002)

*Primer Plano 3*. Madrid: Edelsa. 73-76

-Sanz, M. (2004)

“Competencia literaria y competencias interculturales: propuestas didácticas a partir de las *Cartas Marruecas*” en: *La formación del profesorado en Educación Intercultural*.

Cuadernos de Educación Intercultural. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. 181-220.

-Sarmiento Ramírez, I. (2001)

“Influencia hispánica en la gastronomía cubana” en: *Frecuencia L.* N° 16, marzo de 2001, Madrid: Edinumen, 43-47.

- Savelli, A. (2002)

*Sociologia del turismo*. CST Centro italiano di Studi superiori sul turismo. Assisi-Milano: FrancoAngeli. 379

-Seco, M. (1985)

*Gramática esencial del español*, Madrid: Aguilar. 199-201

- Valencia Solanilla, C. (2000)

“Relatos míticos incas. Visión del mundo y educación” en: *Revista de Ciencias Humanas* N° 22. UTP. Colombia.

- van Hooft, A. ; Korzilius, H. (2001)

“La negociación intercultural: Un punto de encuentro. La relación entre uso de la lengua y los valores culturales”, en: *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*.

URL ><http://www.ub.es/filhis/culturele/vanhooft.html>

-Zamora Muñoz, P. (2001)

“Pasiva vs.activa en textos escritos y orales italianos” en *Lengua y Lenguaje poético*, (Actas del IX congreso Nacional de Italianistas). Edición de Soledad Porras Castro. Valladolid 2-4 octubre de 2000. Universidad de Valladolid. 799-805

## ANEXO 1



**CI SONO LUOGHI IN CUI UNA FOTO PUÒ ESSERE UNA CONDANNA A MORTE.**

Per alcuni popoli dell'Africa, dell'America Latina e dell'Oriente, una foto può rubare l'anima. Prima di partire informati sulle culture locali. Questa è la prima forma di rispetto.

**RISPETTO.  
MAI VIAGGIARE SENZA.**



## ANEXO 2

<http://www.solidea.org/Aree/turismo/cartaesp.htm>

### TURISMO RESPONSABLE



### Documento de Identidad para Viajes Sostenibles

**Dado que** el turismo, a las puertas del año 2000:

- es la principal actividad económica del globo.
- moviliza más de 5 mil millones de personas al año (entre las cuales, casi 600 millones hacia el extranjero).
- ocupa millones de trabajadores (1 de cada 15 ocupados en todo el mundo).
- está destinado a crecer exponencialmente en los próximos decenios a favor del desarrollo de transporte y comunicaciones;

**Pero considerando también** que el turismo, en sus aplicaciones de masa y de lujo, ha tenido muchas veces efectos muy negativos sobre el ambiente, la cultura, la economía de los países de destino, sobre todo en el Sur del mundo.

**Y fundamentalmente para que** en su desarrollo se establezcan límites o recursos y condiciones de actuación apropiadas.

A tal propósito se hace referencia a autorizados documentos producidos en los últimos años por sujetos diversos, cuyo contenido ilustra bien, en sus líneas guía, sobre los valores generales que se desean transmitir. Entre los cuales:

**Carta de Lanzarote-** 27/ 28 de Abril de 1995; **Agenda 21 de la ONU-** 14 de Junio de 1992; **Manifiesto del movimiento alemán "Tourism With Insight"; Tourism Bill of Rights and Tourist Code (OMT 1985); Declaración de Manila sobre el impacto social del Turismo-** (OMT 1997); **Declaración de Montreal-** 1997. **Guía para los operadores de Turismo** (Ecotourism Society , USA).

**Es necesario entonces:**

1. Desarrollar una mayor atención a la interacción entre turistas, industria turística y la comunidad que ofrece hospitalidad, para favorecer un verdadero respeto de la diversidad cultural y una disponibilidad de adaptación a hábitos y modos de vida diferentes de los propios.
2. Que los usuarios tomen conciencia de su propio rol de consumidores del producto-viaje del que depende la calidad de la oferta y el destino de millones de otros individuos en los lugares de destino.
3. Reducir al mínimo los daños del impacto sociocultural y ambiental producido por los flujos turísticos.
4. Respetar y alentar el derecho de las comunidades locales de decidir sobre el turismo en su propio territorio y de esa forma establecer relaciones continuas de cooperación solidaria.

### ANTES DE PARTIR

El usuario (viajero individual o de grupo)

1. Se interroga sobre las reales expectativas y motivaciones de su viaje, esto es, reposo y recreo respetando el ambiente y a los demás y conocimiento, entendido como cultura y encuentro, para satisfacer sus exigencias de profundización y de autenticidad.
2. Pide ser informado de forma correcta, por organizadores y medios, no sólo sobre los aspectos técnico-logísticos del viaje, sino también sobre el contexto sociocultural a visitar y por su iniciativa procura informarse (a través de textos, guías, internet, material audiovisual).
3. Está interesado en crear en primera persona o por medio de los organizadores, contactos previos al viaje con las realidades locales que pudieran hospedarlo y con exponentes que podría encontrar en la sociedad civil del lugar de destino.
4. Está interesado y disponible para encuentros preparatorios con sus futuros compañeros de viaje y/o acompañantes.

5. Pide a los organizadores garantías sobre la calidad del viaje, desde el punto de vista ético, esto es, sobre sus características ambientales, económicas y sociales.
6. Pide la transparencia del precio, para saber qué porcentaje del mismo queda para la comunidad hospedante.
7. Privilegia viajes en que la máxima posibilidad de elección sobre tiempos y contenidos, esté garantizada.

### **EL ORGANIZADOR (TOUOPERADOR, AGENCIA, ASOCIACIÓN CULTURAL DEL PAÍS DE PARTIDA).**

1) Reúne información sobre el viaje a través de :

- catálogos verídicos, en los que el país a visitar no sea presentado en forma engañosa, falsa, tendenciosa o ambigua (por ejemplo: referencias al turismo sexual) o instrumentales (por ejemplo: falsedad en la presentación de tradiciones culturales locales).
- escritos que comprendan una descripción geográfico-ambiental; información socioeconómica, política y de actualidad; señalización de proyectos existentes de cooperación social y ambiental; las normas de comportamiento aconsejadas.
- una bibliografía adecuada sobre la localidad elegida.

2) Está dispuesto a organizar encuentros preparatorios para los participantes del viaje, durante los cuales, además de conocerse;

- se coordinen los posibles itinerarios y tiempos.
- se aclaren las dudas de los usuarios, sean particulares o de grupo.
- se presenten posibles contactos directos con la comunidad de los lugares de destino.

3) Se preocupa desde el punto de vista ético, lo que concierne a:

#### **AMBIENTAL**

- privilegiando alojamientos, restaurantes, estructuras y transportes compatibles con el ambiente (por presencia de depuradores, correcto tratamiento de desechos, ahorro energético).

#### **SOCIAL**

- pidiendo a la autoridad estatal de los lugares de destino que garanticen un desarrollo turístico compatible.
- privilegiando servicios de recepción (transportes, alojamientos, restaurantes) en línea con la cultura del lugar (por ejemplo: no pretender comidas extrañas a la cultura local).
- eligiendo socios locales que respeten las normas sindicales mínimas establecidas por la OIT, país por país (que tengan en cuenta horarios razonables, sin trabajo de menores, con pagas justas según el salario mínimo local).
- formando pequeños grupos de participantes que entren más fácilmente en contacto con las realidades locales (sobre todo si éstas son frágiles, es fundamental) evitando la exposición reiterada y continua de las mismas comunidades y un impacto turístico de masa decidido unilateralmente.
- organizando itinerarios con tiempos que no obliguen a la prisa y en los cuales las metas seleccionadas tengan un número limitado.
- activando un acompañante oportunamente formado que sirva también de facilitador intercultural.
- evitando el exceso de organización, que impide al visitante darse cuenta de la realidad local.
- no favoreciendo en el turismo la comercialización sexual y enfrentando con todos los medios prostitución y pornografía infantil.
- organizando la participación de los turistas en manifestaciones, fiestas y espectáculos tradicionales en el respeto hacia la autenticidad y el consenso.

#### **ECONÓMICO**

- privilegiando servicios de recepción (transportes, alojamientos, restaurantes) de carácter familiar o de pequeña escala.

- eligiendo servicios locales (transportes, alojamientos, restaurantes) donde sea menor la diferencia de posible disfrute entre el viajero y la gente del lugar.
- verificando que parte (certificable) del dinero gastado por los turistas se redistribuirá en el lugar de modo equitativo (desde alojamiento a la adquisición de artesanías auténticas del lugar) y proporcionando una lista adjunta con precios transparentes; en el caso de las multinacionales, verificando que exista un efectivo y consistente reintegro positivo sobre la economía local.

### **LAS COMUNIDADES LOCALES HOSPEDANTES**

Por comunidades locales hospedantes se entiende:

- a. Sectores de la industria turística.
- b. Autoridad/Institución turística y gobiernos locales.
- c. Grupos de ciudadanos que viven en áreas interesadas por el turismo (pero no directamente implicados en el negocio turístico).

Desean controlar el desarrollo del turismo en su zona y por eso:

1. se expresan con conocimiento del flujo turístico, ofreciendo, por lo menos, disposición para el encuentro.
2. si están disponibles a la demanda turística, responden con propuestas adecuadas de acogida.
3. tienen en cuenta los diversos aspectos del impacto turístico, ambiental y paisajístico:
  - para que, calles, edificios, revalorización del territorio, sean efectuados con valorización del impacto ambiental.

### **SOCIAL**

- para que la cultura local, arquitectura, arte, lengua, vestimentas, gastronomía, queden independientes y vivos.

### **ECONÓMICO**

- para que la propiedad local no sea cedida a extranjeros o confiscada por los gobiernos locales para objetivos análogos.
  - para que el desarrollo no sea unilateral y excesivamente dependiente del turismo en sí.
  - para que el dinero que entra con esto se redistribuya también en otros sectores dinamizando las interacciones en el tejido social de destinación.
  - para que el precio pagado resulte justo para todos (turistas, operadores y comunidad que hospeda).
4. Activan y forman guías locales y facilitadores que indiquen que comportamientos son localmente aceptables o no y pongan en contacto a los visitantes y la gente, las oportunidades, las auténticas atracciones del lugar.

### **DURANTE EL VIAJE**

El usuario (viajero individual o en grupo).

1. Considera positivo compartir los variados aspectos de la vida cotidiana local y no quiere privilegios o prácticas que puedan causar impacto negativo.
2. No hace ostentación de riqueza y lujo estridente respecto al tenor de vida local.
3. Para sacar fotos o videos se asegura de la aprobación de la persona fotografiada.
4. No asume comportamientos ofensivos para usos y costumbres locales.
5. Busca productos y manifestaciones que sean expresión de la cultura local (por ejemplo: artesanías, gastronomía, arte, etc.) salvaguardando la identidad del sitio.
6. Respeta el ambiente y el patrimonio histórico-monumental.

**EL ORGANIZADOR** (tour operator, agencia, asociación cultural del país de partida):



1. Distribuye un cuestionario de valuación de la experiencia.
2. Prevé para una mejor mediación cultural la presencia de una guía local.

#### DESPUES DEL VIAJE

**El usuario** (viajero individual o de grupo)

1. Verifica si ha llegado a establecer una relación satisfactoria con la gente del país visitado.
2. Evalúa como continuar las relaciones establecidas.
3. Si ha viajado en grupo, responde al cuestionario de valoración de la experiencia propuesto por los organizadores y, si lo desea, participa de los encuentros con el grupo con el cual ha viajado.

**El organizador** (tour operator, agencia, asociación cultural del país de partida).

1. Verifica los resultados alcanzados organizando, si es posible, un encuentro entre los participantes.
2. Produce material informativo que recoja las experiencias y las comunique: informes escritos, fotografías, filmaciones, etc..

**Las comunidades locales hospedantes y los responsables en las regiones turísticas.**

Verifican los resultados del viaje que han recibido: su impacto, los encuentros realizados y la recuperación económica.

### ANEXO 3

Autor: Juan Buades

#### **América Latina: el gran negocio**

El peso de América Latina es muy importante, ya que alcanza unos 70 millones de visitantes, aproximadamente un 9 por ciento del turismo mundial. **Casi el 45 por ciento se localiza en México y América Central** (donde destaca Costa Rica), **el Caribe representa cerca del 32 por ciento** (Dominicana, Puerto Rico, Cuba, Jamaica y Bahamas, por este orden, registran las mayores entradas) y **el resto visita Suramérica** (Brasil, Argentina, Chile y Uruguay, fundamentalmente). Claro que, si nos fijamos en los ingresos turísticos, la rentabilidad latinoamericana era sensiblemente inferior a la norteamericana: **con sólo el 52 por ciento de los turistas, Canadá y EE UU recogían el 66 por ciento del negocio turístico de las Américas...**

Buena parte de esta turistización es de origen transnacional. El dominio corresponde a las de origen español, mayoritariamente catalán. Hay que tener presente que las Cataluñas española y francesa, el País Valenciano, las Baleares y Andorra reciben el 4 por ciento del turismo mundial (unos 35 millones), y serían la quinta potencia mundial en recepción y cuarta en ingresos, si fueran consideradas independientemente. Fueron intensamente colonizadas por la industria turística a partir de mediados de los años 50 y hoy alcanzan una intensidad anual (2,1 turistas por habitante) muy superior a la media mundial (0,1).

Como "destino" turístico maduro, desde mediados de los 80 la industria catalana (especialmente de matriz balear) ha ido clonando su modelo en nuevos "paraísos". **Sol Meliá** ocupa el primer lugar. Es la primera cadena hotelera en España y Latinoamérica.

Asociada al régimen castrista, controla al menos el 20 % de la oferta de Cuba y posee hoteles en 11 Estados más de América Latina (destacando Brasil, México y Dominicana). **Barceló** gestiona 30 hoteles en la región (básicamente en Dominicana, México y Costa Rica, pero también en Cuba y Uruguay). **RIU** está presente con 28 hoteles (11 en México y 8 en Dominicana). **Iberostar** presume de ser el primer *grupo* turístico español, con 12 millones de turistas y 29 destinos, de los cuales cuatro están en América Latina (Brasil, Cuba, México y Dominicana) y abre este año su primer hotel en Jamaica; mantiene un hotel flotante en la Amazonia brasileña. **Fiesta Hotels**, de la mano de Abel Matutes, ex Comisario europeo para América Latina y África, tiene ya 9 hoteles en la zona (5 en la "Riviera Maya" y 4 en Punta Cana) y abre este año también un hotel en Jamaica. Aparte del peso de estas cadenas, hay que resaltar la entrada muy relevante (más del 10 por ciento del capital) de **RIU, Matutes/Fiesta** y la **Caja de Ahorros del Mediterráneo** (valenciana) en **TUI**, el mayor consorcio turístico europeo y 13º del mundo, en una muestra de la creciente integración vertical de las empresas transnacionales turísticas.

### **Puertas abiertas a la nueva colonización**

Este impresionante despliegue de las ETN turísticas catalano-españolas en América Latina se beneficia, como en todo lo que concierne a la industria turística, de un marco operativo que colma los sueños ultraliberales. Así, en **estados como México, Cuba o Dominicana, las autoridades promueven ingentes inversiones en infraestructuras muy costosas para fomentar la expansión turística** (aeropuertos, puertos, autopistas y carreteras, centrales eléctricas y potabilizadoras) **a costa de inversiones en desarrollo social** (educación, sanidad, servicios sociales, cultura, etc).

Además, hay una extraordinaria desregularización en cuanto a la transparencia de las transacciones financieras, la fiscalidad soportada a nivel local e internacional, la sostenibilidad ambiental, los derechos sociales de trabajadores y trabajadoras así como los derechos democráticos de las comunidades colonizadas.

La Agenda de la OMC (Marrakech 1994) se ha impuesto aquí como en ningún otro sector sobre la Agenda 21 (Río de Janeiro 1992). De hecho, a través del GATS (Acuerdo General sobre Comercio y Servicios), ratificado por 120 Estados de los 140 miembros de la OMC, **las inversiones foráneas no pueden ser frenadas con "pretextos" fiscales, administrativos o ambientales. La máxima expansión de las ETN está así garantizada, erosionando la precaria autonomía local en la toma de decisiones y favoreciendo el intercambio desigual, a favor del Norte, de las divisas generadas por el turismo en el Sur.** Aquél, se efectúa a través de mecanismos como la asignación ficticia de pagos de deudas de las filiales que tienen en el Sur las ETN o la compra de bienes de equipo y mercancías exclusivas en el Norte para la satisfacción en América Latina de las "necesidades" del turismo nórdico. Algunos Estados (como México, a través de Fonatur o la Bolsa Mexicana de Inversión Turística) han puesto el acelerador a favor de la conversión de su país en un paraíso turístico liberal.

En un desarrollo paralelo al que experimentaron las Baleares hace 20 años, la próxima frontera es la transferencia de inversión del sector turístico al de la construcción residencial, donde la falta de control y la expectativa de beneficios se maximizan. Prueba de ello ha sido la modificación de la Ley mexicana del Impuesto sobre la Renta en 2004 para favorecer los llamados "fideicomisos inmobiliarios" cobijados en el atractivo turístico.

## Alternativas

En los últimos años, han sido cada vez más frecuentes las protestas ciudadanas en América Latina contra este modelo de industrialización. Una de las más llamativas, quizás, es la oposición a la compra de 164 hectáreas en Xcacel (Yucatán), cerca de Tulum, por parte de cinco grupos inversores, encabezados por **Sol Meliá**. También, la protesta ecologista por la reducción del Parque Nacional del Este en la República Dominicana a fin de favorecer los intereses inmobiliarios de **Globalia**, otra ETN española. Menos visibles quizás, pero igualmente relevantes, son las crecientes tensiones entre comunidades populares y autoridades por el uso de la tierra, la prioridad en el consumo del agua o la falta de capacidad de decisión democrática local. Por no hablar de las consecuencias de la entrada, vía turismo, de estas sociedades tradicionales en el consumo industrial de masas.

De camino hacia una alternativa global, en ambos lados del océano tenemos, pues, un amplio campo de cooperación para hacer visible el turismo como modelo ultraliberal y antiecológico de industrialización y, de paso, proponer proyectos de desarrollo turístico transparentes, atentos a la sostenibilidad ambiental, las necesidades y derechos sociales así como al reforzamiento de la democracia y la economía locales. ¿Quién se apunta a la red?

### Fuente:

Pueblos. Revista de información y debate

>[http://www.turismoresponsable.net/listado\\_Noticias.asp](http://www.turismoresponsable.net/listado_Noticias.asp)< (setiembre de 2006)  
las **negritas** en el artículo son nuestras

## ANEXO 4

Las empresas ecuatorianas *Ecoventura* y *Yachana Lodge* fueron recientemente galardonadas, por su compromiso con el turismo sostenible y la conservación de los ecosistemas de las regiones en dónde trabajan.

◀noticia 7 de 56 ▶Rainforest Alliance (Alianza para Bosques)  
2006-05-17 12:27 pm

Las empresas ecuatorianas *Ecoventura* y *Yachana Lodge* fueron recientemente galardonadas, por su compromiso con el turismo sostenible y la conservación de los ecosistemas de las regiones en dónde trabajan.

La primera fue premiada por Rainforest Alliance por su contribución a la conservación del ecosistema de las Islas Galápagos. En esa área, *Ecoventura* opera cuatro barcos turísticos, en los que aplica reciclado de desechos, uso de detergentes biodegradables y otras acciones tendientes a limitar el impacto negativo de la operación; las embarcaciones cuentan con el sello de certificación de SmartVoyager, administrado por Conservación y Desarrollo. No olvidemos que las Galápagos pasaron de recibir 46 mil turistas en 1994 a 60 mil en el 2000; además, se registra mayor erosión, más pesca ilegal y la introducción de especies ajenas a la zona.

Por otra parte, Yachana Lodge, ubicado en los márgenes del río Napo, en la región amazónica ecuatoriana, fue galardonado por la Organización de las Naciones Unidas y la Organización Mundial de Turismo, como uno de los tres mejores ejemplos de ecoturismo en el mundo. Apenas el año anterior, el albergue había obtenido una distinción similar por parte de Condé Nast Traveler Magazine. A dos horas en canoa desde el río Coca, el establecimiento es una ventana para que los turistas observen la vida y la ecología de los bosques del Ecuador. Además de su contribución con la protección ambiental de la comunidad, su operación beneficia a los pobladores, ya que es fuente de empleo y entrenamiento.

>[http://www.imacmexico.org/ev\\_es.php?ID=19944\\_201&ID2=DO\\_TOPIC](http://www.imacmexico.org/ev_es.php?ID=19944_201&ID2=DO_TOPIC)<

## ANEXO 5

### Yachana Lodge (Amazonía ecuatoriana)

La Amazonía ecuatoriana es una de las zonas más ricas y biodiversas del mundo entero. La cantidad de especies de aves, la increíble fauna y la insólita flora hacen de este lugar un paraíso misterioso que se extiende sobre un área de 120 kilómetros cuadrados, en donde habitan, además, en perfecta armonía con la naturaleza, algunas de las pocas comunidades indígenas puras de nuestro país.

El clima de la zona es húmedo, cálido y lluvioso, lo que permite una variedad de paisajes hermosos. En la selva primaria y secundaria se encuentran bosques húmedos tropicales, donde se aprecian árboles que miden más de 45 metros de altura y algunos entre 10 y 15 metros de diámetro.

Estas características que maravillan a visitantes nacionales y extranjeros son posibles de disfrutar de manera cómoda y segura gracias al increíble desarrollo hotelero que ha tenido la selva amazónica. A orillas del río Napo, conocido entre los locales como río Jatunyacu, se han instalado algunas hosterías y lodge (alojamientos) que ofrecen servicios de primera a los turistas. Uno de los más reconocidos a nivel mundial es Yachana Logde, ubicado en los bancos del río Napo, cerca de la comunidad de Mondaña, a dos horas en canoa desde el Coca.

Este proyecto de ecoturismo sustentable ha sido catalogado por la Organización Mundial de Turismo como uno de los tres proyectos a escala mundial que mejor maneja el turismo comunitario como un proceso para aliviar la pobreza del país. Yachana, en la lengua indígena quichua, significa "lugar para aprender". Este alojamiento ofrece a sus visitantes un trato amable y cordial como habitaciones con baño privado, agua potable y caliente en las duchas. Además, su gastronomía combina elementos de la zona con procesos de preparación internacionales que crean una experiencia culinaria exquisita.

Al Yachana Logde lo rodean hectáreas de bosque tropical primario y secundario que albergan miles de especies de flora y fauna posibles de observar y conocer gracias a la experiencia y sabiduría de los guías del lugar.

Las actividades que se pueden realizar son variadas y encantadoras. Empezando con

un relajante baño en los reposos del río Napo, hasta un emocionante día de rafting en los rápidos del mismo. Las caminatas diurnas y nocturnas permiten conocer de cerca animales exóticos y árboles milenarios que cobijan el suelo húmedo de la Amazonía. Gracias a la cercanía del lugar con comunidades indígenas y a la íntima relación entre ambas partes, los visitantes tienen la oportunidad de participar en ritos ceremoniales que limpian el alma y el cuerpo.

Los fondos que el proyecto recibe de sus visitantes son destinados a Funedesin, una fundación sin fines de lucro que tiene como meta la protección y conservación del bosque tropical mediante la educación de sus habitantes.

---

## LA OPINIÓN

La iniciativa de **Yachana Logde** es una muestra más de que el turismo es la actividad de mejor y mayor desarrollo en el país. Su aporte económico y como vía de conservación de nuestra riqueza es indispensable para la estabilidad de Ecuador. Esperamos que las autoridades concernientes den el valor que corresponde al sector turístico y trabajen por su desarrollo.

[rosiholguin@destinoecuador.ec](mailto:rosiholguin@destinoecuador.ec)

<http://www.hoy.com.ec/dominus/0146/turismo.htm>